

مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق



معجم المصطلحات الحديثية

صنفه بالعربية
نور الدين عترة

ترجمته وصاغته بالفرنسية

داود عبد الله كربل

أستاذ في اللغة العربية
مستشار في الدراسات الإسلامية
من جامعة بكاريوس

عبد اللطيف الشيرازي الصباغ

دكتوراه في الدراسات الإسلامية
من جامعة باريس (الوربون)
المدرس في كلية الشريعة من جامعة دمشق

١٣٩٧ هـ - ١٩٧٧ م

مطبعة جامعة دمشق

مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق



معجم المصطلحات الحداثية

صنف بالعربية

نور الدين عنت

رئيس قسم علوم القرآن والسنة
في جامعة دمشق

ترجمته وصاغه بالفرنسية

داود عبد الله كرهيل

أستاذ في اللغة العربية
بمكتب الدراسات الإسلامية
من جامعة بكاريوس

عبد اللطيف الشيرازي الصباغ

دكتوراه في الدراسات الإسلامية
من جامعة باريس (السرير)
المدرس في كلية الشريعة من جامعة دمشق

١٩٧٦ - ١٩٧٦ م

مطبعة جامعة دمشق

معجم المصطلحات الحديثة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذا معجم لغة فذة في النقد والبحث العلمي ، هي لغة المحدثين في تقديم الاحاديث ودراساتهم لمتونها وأسانيدها ورواتها ، يرشد الى مواضع الاصطلاحات الحديثية وشرحها او بيان حكمها في أربعة مصنفات تشرح مصطلحات المحدثين وتدرس أصولهم التقديمية ، وهي :

١ - « علوم الحديث » للإمام ابن الصلاح : أبي عمرو عثمان بن عبد الرحمن الشهرزوري المتوفى سنة (٦٤٣ هـ) وهو مرجع اساسي لكل من صنف في هذا العلم بعده كما اوضح ذلك العلماء حتى قال الحافظ العراقي « احسن ما صنف اهل الحديث في معرفة الاصطلاح كتاب علوم الحديث لابن الصلاح » .

وقد اعتمدنا في الاحالة على أصح نسخة اخرجتها المطابع للكتاب وهي طبع حلب مطبعة الأصيل ، بتحقيقنا .

٢ و ٣ - « التقريب والتيسير لأحاديث البشير النذير » للإمام النووي يحيى بن شرف المتوفى سنة (٦٧٦ هـ) وشرحه « تدريب الراوي » للإمام الحافظ جلال الدين عبد الرحمن السيوطي المتوفى سنة (٩١١) وقد لخص الإمام النووي في كتابه « التقريب » كتاب علوم الحديث لابن الصلاح وأضاف اليه فوائد ، وخالفه في مسائل عديدة واستدرك عليه . ثم جاء السيوطي فشرحه في كتابه « تدريب الراوي » شرحاً حافلاً كثير الفوائد يشتمل على اصطلاحات كثيرة ليست في بقية الكتب التي أدخلناها في هذا المعجم .

وقد اعتمدنا في الاحالة عليها على نسخة مطبعة السعادة بمصر ، الطبعة الثانية ، تحقيق فضيلة الأستاذ الشيخ عبد الوهاب عبد اللطيف - رحمه الله تعالى - ، وتقع في جزئين ،

وقد جعل - في هذه الطبعة - كتاب « التقریب » في أعلى الصفحات ، وجعل ما يتعلق به من شرحه « التدريب » في الأسفل مفصلاً بينها بجدول .

ولم نذكر من الأنواع التي زادها السيوطي آخر الكتاب إلا ما كان اصطلاحاً مشروحاً ، أما ما ليس اصطلاحاً فلا نذكره ، وكذا الاصطلاح الذي أعاده وأحال على شرحه له في اثناء الكتاب فقد ذكرنا موضع شرحه فقط .

٤ - « منهج النقد في علوم الحديث » من تأليفنا ، وهو كتاب يجمع قواعد المصطلح في ظل نظرية نقدية تتألف فيها قواعد الحديث وتكامل ويتحرى تحقيق المسائل الشائكة ويشرح كثيراً من الاصطلاحات ليست في المراجع السابقة ولا تجتمع في غيره ، كما أن إحالة الكتاب على المصادر الكثيرة تزيد من أهميته في هذا المعجم حيث يمكن منه تعرف عدد من مصادر البحث عن اللفظ المطلوب .

وبالنظر الى حاجة البحث العلمي في اقطار العالم الى معرفة اصطلاحات الحديث وتيسير السبيل الى دراستها كان لا بد ان يترجم هذا المعجم الى احدى اللغات الاجنبية الحية فسلنا الزميل الدكتور عبد اللطيف الشيرازي الصباغ ان يتوجه الى اللغة الفرنسية حيث انه خير من نعرف جدارة لمثل ذلك العمل لتمرسه الدقيق باللغتين العربية والفرنسية واطلاعه الواسع على العلوم الاسلامية ، فبذل في ذلك جهداً كبيراً مشكوراً حتى أتم ترجمة الاصطلاحات تقريباً ، ثم صادف ان حضر الى دمشق الاخ المستشرق المسلم الاستاذ « داود بن عبد الله كريل » الفرنسي الجنسية في بعثة علمية ، فانضم اليها فتكونت بذلك لجنة للترجمة . وقد نظرنا ونحن نعزم على وضع المعجم في صيغته النهائية الى حاجة الباحث سيما الاجنبي الى ايضاح لبعض الاصطلاحات يعطيه فكرة اجمالية تبعد عن ذهنه ما قد يسبق اليه من فهم خاطيء بسبب غرابة اصول هذا العلم عن غير المسلمين وغرابة مصطلحاته عن مألوفهم ، فأضفنا الى المعجم شرحاً موجزاً لما تمس الحاجة الى شرحه وتركنا التوسع لمن شاء الى المصادر التي تكفل معجمنا بالاحالة اليها .

وقد قسمنا كل صفحة من صفحات المعجم الى ثلاثة جداول ، هي كما يلي :

١ - جدول المصطلحات وشرحها باللغة العربية ، الى اليمين .

٢ - جدول ترجمة المصطلحات وشرحها باللغة الفرنسية وهو منظم على نسق الطريقة السابقة .

٣ - جدول الاحالات الى مصادر الاصطلاحات ، ونقسمه الى اربعة أقسام :

أ - حقل الرقم العام عند ابن الصلاح ومن يوافقه ، فقد وضع ابن الصلاح لكل نوع من انواع علوم الحديث رقماً متسلسلاً كقوله « النوع الاول معرفة الحديث الصحيح » ، « النوع الثاني معرفة الحديث الحسن » وهكذا الى خمسة وستين نوعاً وسار اكثر العلماء على ترتيب كتاب ابن الصلاح هذا ، ومنهم صاحب التقريب الذي شرحه السيوطي في تدريب الراوي . فذكرنا في هذا الحقل رقم النوع الذي ورد فيه المصطلح عند ابن الصلاح والنووي والسيوطي ، فاذا كان اللفظ الاصطلاحي قد جعل عنواناً لنوع برأسه كالمثالين السابقين ذكرنا في الحقل رقمه فقط ، واذا كان وارداً في ضمن البحث لنوع من انواع الحديث ذكرنا رقم النوع الذي ورد ضمنه مسبقاً بحرف (in) أي في ضمن هذا النوع .

ب - حقل « علوم الحديث » لابن الصلاح نذكر فيه رقم الصفحة التي ورد فيها المصطلح الحديثي في الطبعة التي ذكرناها سابقاً .

ج - حقل « التقريب » وشرحه « التدريب » نذكر فيه رقم الصفحة التي فيها المصطلح الحديثي وتحت رقم الجزء .

د - حقل « منهج النقد في علوم الحديث » نذكر فيه رقم الصفحة ونذكر تحت الرقم العام للمصطلح على الطريقة التي اتبعناها في الحقل الاول . أي انه اذا كان اللفظ الاصطلاحي قد جعل عنواناً برأسه ذكرنا رقمه فقط واذا كان وارداً في ضمن البحث ذكرنا رقم النوع الذي ورد ضمنه مسبقاً بحرف (in) .

وبهذا الاعتبار فان هذا المعجم قد اكتسب الخصائص التالية :

١ - أنه يمكن الاستفادة منه في طبعات أخرى غير طبعات المراجع التي حولنا إليها ، وذلك بواسطة الأرقام العامة للمصطلحات .

٢ - أنه يمكن الاستفادة منه في عدد كبير وهام من المصنفات الحديثة ، لأن أكثر العلماء قد تابع ابن الصلاح في ترتيب كتابه ، لكن منهم من لم يرق أنواع الحديث ^(١) ، وبإمكان الباحث ان يرق أي كتاب آخر من كتب علم المصطلح بأن يرق فهرسته ليستفيد فيه من هذا المعجم . وقد ذيلنا المعجم في الملاحق بقهرس أرقام هذه الأنواع اقتباساً من مقدمة علوم الحديث لابن الصلاح لتسهيل هذه الفائدة .

٣ - أنه يسهل للباحث سبيل الدراسة الموازنة حيث يعرض له البحث في أربعة مصادر في عصور متعددة .

٤ - أنه أصبح بتعدد مصادره شاملاً للاصطلاحات الحديثة شمولاً يؤدي الى ان لا يفوته شيء منها الا النزر اليسير الذي يندر استعماله بين المحدثين .

ولعلنا لا نحتاج الى بيان ما اقتضاه هذا المعجم من جهود في وضعه ثم في ترجمته ، ومن التكرار واعادة النظر فيه ، فان ذلك شأن كل عمل مبتكر لم يسبق إليه ، لكننا نعلن مع ذلك شكرنا الجزيل لمن يوافينا بملاحظة أو يمدنا باقتراح يزيد من فائدة هذا المعجم .
والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات .

دمشق في ٩ ربيع الأول ١٣٩٤

١٩٧٤ / ٤ / ١

وكتب

نور الدين عتر

رئيس قسم علوم القرآن والسنة
في جامعة دمشق

(١) كما هو الحال في ألفيقي العراقي والسيوطي وشروهما . وغير ذلك من المصنفات .

حرف الالف

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Tadrib Taqrīb p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العالم N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{145}{16}$	$\frac{254}{2}$	281	44	Transmetteurs ayant transmis le hadith d'après leurs fils	الآباء الرواة عن الأبناء أي معرفة الآباء الذين يروون عن آبائهم
$\frac{175}{31}$	$\frac{140}{2}$	221	28	Convenances à observer par l'étudiant en hadith	آداب طالب الحديث
$\frac{180}{32}$	$\frac{125}{2}$	213	27	Convenances à observer par le tradition- niste	آداب المحدث
				Remplaçants pl. de badal (v. ce mot)	الآبدال (ج بدل) انظر البديل
$\frac{212}{in}$ 35	$\frac{87}{2}$	180	in 25	Abnâ Ab. rév. de akhbaranâ (v. ce mot)	أبنا اختصار اخبرنا
$\frac{146}{17}$	$\frac{256}{2}$	283	45	Transmetteurs ayant transmis le hadith d'après leurs pères	الآبناء الرواة عن الآباء أي معرفة الآبناء الذين يروون عن آبائهم

$\frac{145}{11}$				Les Suivants des Suivants Liaison caractère du hadith relié (v. muttasil) Le plus sûr des hommes (v. thabt) Athar syn. de hadith (v. ce mot) chez la majorité des traditionnistes. Les fuqahâ' du Khurâsân désignent par ce terme une tradition attribuée à un Compagnon. Lcencie autorisation donnée par un traditionniste à son disciple de transmettre d'après lui un hadith, uu livre ou des livres, sans que le disciple les ait entendus de sa bouche ou qu'il les ait lus devant lui, avec, par exemple, la formule suivante : «Je t'accorde la licence de transmettre d'après moi le Ṣaḥīḥ de Bukârî».	اتباع التابعين = تابع التابعين الاتصال ر / المتصل أثبت الناس ر / ثبت الأثر هو بمعنى الحديث عند الجمهور ، وخصه فقهاء خراسان بما يُروى عن الصحابي . الاجازة هي اذن المحدث للطالب ان يروي عنه حديثاً او كتاباً من غير ان يسمع ذلك منه او يقرأه عليه ، كأن يقول له : أجزت لك أن تروي عني صحيح البخاري .
20	$\frac{184}{1}$	42	in 7		
$\frac{190}{in33}$	$\frac{29}{2}$	134	in 24		

$\frac{191}{\text{in } 33}$	$\frac{32}{2}$	136	in 24	Licence générale	الاجازة العامة
$\frac{191}{\text{in } 33}$	$\frac{37}{2}$	140	in 24	Licence accordée à un individu n'existant pas encore.	الاجازة للمعدوم
$\frac{191}{\text{in } 33}$	$\frac{39}{2}$	142	in 24	Licence pour des traditions dont le maître qui la confère n'a pas encor reçu transmission.	اجازة ما لم يتحمله المجيز
$\frac{191}{\text{in } 33}$	$\frac{40}{2}$	143	in 24	Licence délivrée pour des traditions recueillies elles-mêmes par licence.	اجازة المجاز
				Opuscules (v. juz')	الأجزاء ر / الجزء
$\frac{231}{\text{in } 36}$	$\frac{87}{1}$		in 1	Le meilleur hadith eu la matière (v. asahh) Cette expression ne signifie pas nécessairement que le hadith soit bien en réalité.	أحسن شيء في الباب اي انه أقوى حديث في موضوعه وان لم يكن حسنا حقيقة ر / اصح
	$\frac{20}{2}$		in 24	Il t'a informé	أخبرك

	$\frac{18-16}{2}$		in 24	Il nous a informé 1) syn. de haddathanâ chez certains tradition- nistes. 2) chez d'autres comme Muslim et la plupart des traditionnistes du Mashriq avec le sens suivant : le hadith est lu devant son transmetteur, tandis que nous écoutons, et celui-ci approuve.	أخبرنا ١ - بمعنى حدثك وحدثنا عند بعض المحدثين . ٢ - بمعنى قرىء الحديث على راويه ونحن نسمع فأقره وهو اصطلاح مسلم وجمهور أهل المشرق .
$\frac{199}{\text{in } 34}$	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a informé par licence (v. ijaza)	أخبرنا اجازة اشارة الى ان الحديث المروى اخذ عن الشيخ بطريق الاجازة . ر/اجازة
$\frac{199}{\text{in } 34}$	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a informé par autorisation même sens que le pré- cédent.	أخبرنا إذناً = أخبرنا اجازة
	$\frac{111}{2}$	200	in 26	Un tel et un tel nous ont informé et la présente version est celle d'un tel	أخبرنا فلان وفلان واللفظ لفلان
	$\frac{51}{2}$		in 24	Parmi les traditions qui ont été lues de- vant lui, il nous a informé que... même sens que le suivant.	أخبرنا فيما قرىء عليه = أخبرنا قراءة عليه .

	$\frac{16,18}{2}$	123	in 24	Il nous a informé par lecture devant lui indication que le hadîth rapporté a été reçu par revue. (v. 'ard)	أخبرنا قراءة عليه فيه اشارة الى ان الحديث المروي قد اخذ عن الشيخ بطريق العرض. ر/ العرض
$\frac{200}{\text{in } 34}$	$\frac{55,57}{2}$	151	in 24	Il nous a informé par correspondance: expression employée dans la transmission par correspondance, et parfois dans la transmission reçue par licence écrite.	أخبرنا كتابة (في كتابه) يستعمل في رواية ما تلقاه بالكتابة وقد يستعمل في رواية ما تلقاه بالاجازة المكتوبة .
	$\frac{53}{2}$	151	'in 24	Il nous a informé oralement : expression parfois employée dans la transmission reçue par licence orale.	أخبرنا مشافهة قد يستعمل فيما تلقاه بالاجازة الشفهية .
$\frac{199}{\text{in } 34}$	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a informé par remise (v. munâwala)	أخبرنا مناولة اشارة الى ان الحديث المروي قد اخذ عن الشيخ بطريق المناولة. ر/ المناولة.
	$\frac{21}{2}$	126	in 24	Il m'a informé (v. akhbaranâ)	أخبرني ر / اخبرنا .

$\frac{200}{\text{in } 34}$	$\frac{57}{2}$	155	in 24	Il m'a informé par correspondance (v. akhbaranâ kitabatan)	أخبرني مكاتبة
$\frac{141}{12}$	$\frac{249}{2}$	279	43	Les frères et sœurs connaissance des transmetteurs liés entre eux par des liens de parenté fraternelle.	الاخوة والاخوات أي معرفة الرواة الذين يتصلون ببعضهم بقرابة الاخوة
$\frac{197}{34}$	$\frac{92}{2}$	185	26	Accomplissement transmission du hadîth par l'une des formas de l'accomplissement.	الاداء تبليغ الحديث بصورة من صور الاداء
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{345}{1}$		in 23	J'espère qu'il n'y a rien à lui reprocher P. C.	أرجو ان لا باس به يعتبر بحديثه
				Relâchement caractère du hadîth relaché (v. mursal)	الارسال ر / المرسل
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Bon à jeter P. P. C.	ارم به لا يعتبر بحديثه
	$\frac{87}{2}$	180	in 25	Aranâ abr. de akhbaranâ	أرنا اختصار اخبرنا

$\frac{312}{50}$	$\frac{394}{2}$		89	<p>Circonstances événementielles du hadîth événement dont parle le hadîth et en rapport avec l'occurrence de ce dernier</p> <p>Prise comme témoin transmission d'un hadîh témoin pour renforcer un autre hadîh, (v. <i>shâhid</i>)</p> <p>Propagation caractère du hadîth <i>mustafîd</i></p>	<p>أسباب ورود الحديث هو الامر الذي ورد الحديث متحدثا عنه ايام وقوعه</p> <p>الاستشهاد رواية الشاهد للتقوية به . ر / الشاهد</p> <p>الاستفاضة ر / المستفيض</p>
$\frac{154}{20}$	$\frac{278}{2}$	296	50	<p>Les noms et les kunyas connaissance des noms des transmetteurs connus par leur kunya, et des knnyas des transmetteurs connus par leur nom.</p> <p>Noms des transmetteurs du hadîth = sanad</p>	<p>الاسماء والكنى معرفة اسماء الرواة المشهورين بالكنية وكنية الرواة المشهورين بالاسم</p> <p>اسماء رجال الحديث = ١ - السند أو ٢ - الرواة</p>

$\frac{164}{26}$	$\frac{271}{2}$	292	49	<p>Noms, kunyas et surnoms uniques connaissance du nom, ou de la kunya; ou du surnom porté par un seul tranmetteur.</p>	<p>الاسماء المفردة والكنى واللقاب</p> <p>معرفة الاسم الذي لم يسم به غير راو واحد او الكنية او اللقب الذي على تلك الصفة .</p>
25	$\frac{41,42}{1}$			<p>Isnâd (= " appui", " etayement ") 1) attribution du hadîth à son énonciateur 2) parfois avec le sens de l' "appui" ou de l' étai du hadîth (sanad)</p>	<p>الاسناد</p> <p>١ - اضافة الحديث الى قائله .</p> <p>٢ - قد يستعمل بمعنى السند .</p>
				<p>Isnâd sain et sans tâche</p>	<p>اسناد صحيح نظيف</p> <p>ر / صحيح الاسناد .</p>
				<p>Isnâd haut et isnâd bas = le haut et le bas (v. al-'âlî wa-n-nâzil)</p>	<p>الاسناد العالي والاسناد النازل = العالي والنازل .</p>
	$\frac{22}{2}$		in 24	<p>Je témoigne qu'énn tel est...</p>	<p>اشهد على فلان انه ...</p>
				<p>Les plus jeunes des Compagnons</p>	<p>اصغر الصحابة = صغار الصحابة .</p>

$\frac{231}{\text{in } 36}$	$\frac{87}{1}$		in 1	<p>Le hadîth le plus sain en la matière (ou le meilleur) Le hadîth le plus solide rapporté sur la question, même s'il n'est pas sain au sens technique du terme.</p>	أصح شيء في الباب (او احسن) أي أقوى حديث روى في المسألة ولو لم يكن صحيحاً
$\frac{100}{\text{in } 2}$				<p>Le plus exact des hommes</p>	اضبط الناس
371	$\frac{241}{1}$	74	15	<p>Considération recherche des différentes voies de transmission du hadîth pour savoir s'il est transmis ou non par une autre voie.</p>	الاعتبار البحث عن طرق الحديث ليتبين هل روي من طريق آخر او لا .
$\frac{194}{\text{in } 33}$	$\frac{58}{2}$	155	in 24	<p>Déclaration déclaration du traditionniste à son disciple que ce hadîth, ce ou ces livres sont de sa transmission.</p>	الاعلام اخبار المحدث للطالب ان هذا الحديث او الكتاب او الكتب من مروياته
$\frac{376}{69}$	$\frac{248}{1}$	80	17	<p>Les hadîth singuliers (v. fard)</p>	الافراد (ج فرد)
$\frac{377}{\text{in } 69}$	$\frac{249}{1}$	80	in 17	<p>Hadîths singuliers quant au pays de provenance</p>	افراد البلدان

$\frac{377}{378}$ in 69				Hadîths singuliers quant à la tribu de provenance	أفراد القبائل
$\frac{141}{13}$	$\frac{246}{2}$	278	42	Les pairs transmetteurs proches les uns des autres par l'âge et par l'isnâd.	الأقران الرواة المتقاربون في السن أو الاسناد .
$\frac{142}{14}$	$\frac{343}{2}$	276	41	Majeurs transmet- tant le hadîth d'après leurs mineurs connaissance des trans- metteurs plus grands- par l'âge ou par le rang, ou par les deux à la fois, ayant rapporté d'après leurs inférieurs.	الأكابر الرواة عن الأصاغر ان يروى الكبير القدر أو السن أو الكبير فيها عن دونه .
$\frac{103}{in}$ 2				Le plus menteur des hommes	أكذب الناس
	$\frac{23}{2}$		in 24	Attribuer à un tel la transmission d'un hadîth	أجأ الحديث إلى فلان نسب رواية الحديث إلى فلان .
$\frac{157}{21}$	$\frac{289}{2}$	305	52	Les surnoms des traditionnistes (ou les surnoms)	ألقاب المحدثين (أو الالقباب) جمع لقب وهو الوصف الذي يطلق على الانسان بما يشعر بمدح او ذم ، وهذا علم يعرف به اسماء ذوي الالقباب .

$\frac{103}{\text{in } 2}$	$\frac{345}{\frac{349}{350} \frac{1}{1}}$		in 23	Il n'est pas loin d'être véridique P.C.	الى الصدق ما هو اي قريب الى الصدق يعتبر بحديثه .
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{343}{1}$		in 23	C'est un sommet dans la recherche de l'exactitude	اليه المنتهى في التثبت اي انه اعلى الناس رتبة في التثبت .
$\frac{103}{\text{in } 2}$				C'est un sommet en matière de men- songe (ou de "forgerie")	اليه المنتهى في الكذب (او الوضع) أي انه اقصى غاية يبلغها الانسان في الكذب .
$\frac{100}{\text{in } 2}$				Imâm traditionniste, qui ayant atteint la perfection dans la science du ha- dîth, est pris comme guide dans cette science.	إمام أي كامل في علم الحديث يقتدى به في هذا العلم .
69				Emir des croyants en hadîth	امير المؤمنين في الحديث
$\frac{212}{\text{in } 35}$	$\frac{87}{2}$	180	in 25	Anâ abrég. de akhbaranâ	أنا اختصار اخبارنا .

	$\frac{51}{2}$	152	in 24	...qu'un tel a rapporté (informé, dit) v. mu'annan	أن فلاناً حدث : (أو أخبر أو قال) : انظر المؤنن
$\frac{198}{\text{in } 34}$	$\frac{8.10}{52}$ $\frac{2}{2}$	118 120 123 151 152	in 24	Il nous a annoncé Il m'a annoncé	أنبأنا أنبأني
$\frac{199}{\text{in } 34}$	$\frac{53}{2}$	152	in 24	Il nous a (ou m'a) annoncé par licence (ou par remise) Interruption caractère du hadith interrompu (v. munqati')	أنبأنا (أنبأني) إجازة (أو مناولة) الانقطاع ر / المنقطع .
$\frac{409}{\text{in } 79}$	$\frac{241}{1}$		in 14	Le hadith le plus insolite qu'ait rapporté un tel c-à-d. : le plus singulier et le plus loin d'être renforcé par une transmission concordante. Il est le plus souvent faible.	انكبر ما رواه فلان اي اكثر تفرداً او بعداً عن وجود رواية توافقه . حكمه : يغلب عليه ان يكون ضعيفاً .
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{343}{1}$		in 23	L'homme le plus digne de confiance qui soit	أوثق الناس

$\frac{137}{in\ 11}$				La génération moyenne des Suivants	أوساط التابعين
$\frac{110}{in\ 3}$				La génération moyenne des Compagnons	أوساط الصحابة
$\frac{163}{25}$	$\frac{384}{2}$	362	65	Les pays des transmetteurs connaissance des pays et des régions dans lesquels les transmetteurs ont résidé et entre lesquels ils se sont déplacés.	أوطان الرواة معرفة البلدان والأقاليم التي أقام الرواة فيها وتنقلوا بينها .

حرف الباء

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Tadrib Taqrīb P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{337}{\text{in } 59}$	$\frac{165}{2}$	233	in 29	Remplaçant hadith rapporté par un transmetteur postérieur à la génération des Imâms, auteurs des principaux recueils de hadith d'après un shaykh de cette génération, avec un nombre de transmetteurs moindre que si le hadith avait été transmis par la voie de ces Imâms.	البديل ان يقع الحديث للراوي المتأخر عن شيخ في طبقة شيوخ الائمة المصنفين بعدد من الرواة أقل مما لو رواه من طريق هؤلاء الائمة .
$\frac{200}{\text{in } 34}$	$\frac{62}{63 \over 2}$	158	in 24	Il m'est parvenu qu'un tel...	بلغني عن فلان



حرف التاء

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{394}{74}$	$\frac{242}{1}$	74	15	Concordant transmetteur ou hadith en accord avec la trans- mission d'un autre trans- metteur; ce dernier le transmettant d'après le shaykh du premier ou d'après un transmetteur d'une génération précé- dente. (v. mutāba'ât)	التابع الراوي أو الحديث الذي وافق ما رواه راو آخر فيرويه عن شيخ الراوي الاول او عن فقه . ر / المتابعات .
$\frac{135}{10}$	$\frac{235}{2}$	271	40	Les Suivants toute personne croyant en Dieu et son Pro- phète ayant rencontré un Compagnon	التابعون = (التابعي أو التابع) من شافه الصحابي مؤمناً بالنبي ﷺ
$\frac{140}{11}$				Suivant des Suivants toute personne croyant en Dieu et Son Pro- phète ayant rencontré un des Suivants.	تابع التابعين من شافه التابعي مؤمناً بالنبي ﷺ

$\frac{131}{9}$	$\frac{349}{2}$	343	60	<p>Biographies des transmetteurs connaissance des dates de naissance et de décès des transmetteurs, ainsi que des événements et des faits qui s'y rattachent et qui fournissent des données intéressantes, notamment pour le jarh wa-t-ta'dil.</p> <p>التأريخ (أو التواريخ) هو التعريف بالوقت الذي وقعت فيه مواليد الرواة أو وفياتهم وما يلحق بها من حوادث ووقائع ينشأ عنها معان حسنة من تعديل أو تجرييح ونحو ذلك .</p>
				<p>التحريف ر / المحرف .</p>
$\frac{185}{\text{in } 33}$	$\frac{4}{2}$	118	in 24	<p>Réception du hadîth Réception du hadîth par l'une des voies connues (audition, licence..)</p> <p>تحمل الحديث تلقى الحديث بطريقة من طرق التلقي مثل السماع أو الاجازة .. الخ</p>
$\frac{359}{\text{in } 66}$	$\frac{226}{1}$		in 12	<p>Enjolivement = taswiya (v. ce mot)</p> <p>التجويد = التسوية</p>
				<p>Annotation des omissions manière dont on rajoute une omission commise lors de l'écriture du hadîth. (v. lahaq)</p> <p>التخوييج (لاحق الساقط) كيفية لاحق شيء سقط من الكتاب في أثناء نسخ الحديث . ر / اللحق .</p>

			<p>Annotation en marge manière d'écrire les notes en marge du livre.</p>	<p>تخريج الحاشية كيفية كتابة التعليقات على الكتاب .</p>
			<p>Extraction du ha- dîth recherche et mention des sources rapportant le hadîth avec son isnâd</p>	<p>تخريج الحديث : بيان المصادر التي روت الحديث بسنده .</p>
			<p>Maquillage (v. mudallas et mu- dallis)</p>	<p>التدليس ر / المدلس ، المدلس</p>
	358 in 66		<p>Tadlîs par omission</p>	<p>تدليس الاسقاط من تدليس الاسناد وهو ان يروي المحدث عن لقيه وسمعه ما لم يسمعه منه موهماً انه سمعه منه او عن لقيه ولم يسمع منه موهماً انه لقيه وسمع منه .</p>
	358 in 66		<p>Tadlîs dans l'isnâd</p>	<p>تدليس الاسناد ر / المدلس ، المدلس .</p>
	359 in 66		<p>Tadlîs par égalisa- tion branche du tadlîs dans l'isnâd (v. taswiya)</p>	<p>تدليس التسوية قسم من تدليس الاسناد . ر / التسوية .</p>

<p>362 in 66</p>				<p>Tadlîs des maîtres Le traditionniste transmet d'après son maître un hadith qu'il a entendu de ce dernier mais en le mentionnant avec un autre nom, surnom ou kunya que celui sous le quel il est habituellement connu, et ceci pour ne pas révéler sa véritable identité.</p>	<p>تدليس الشيوخ هو ان يروى الحديث عن شيخ حديثاً سمعه منه فيسمي الشيخ او ينسبه او يكتبه بما لا يعرف كي لا يعرف .</p>
<p>360 in 66</p>				<p>Tadlîs par adjonction branche du tadlîs dans l'isnâd; le transmetteur dit explicitement rapporter tel hadith d'après un de ses maîtres, puis il lui adjoint le nom d'un autre maître dont il n'a pas entendu ce hadith, en omettant intentionnellement une expression signifiant qu'il ne l'a pas entendu de ce dernier. Ce genre de tadlîs est extrêmement rare: nous n'en avons rencontré qu'un seul exemple.</p>	<p>تدليس العطف هو من اقسام تدليس الاسناد ، وهو ان يصرح بالتحديث عن شيخ له ويعطف عليه شيخاً لم يسمع منه ذلك المروى مضمراً في الكلام محذوفاً ، وهو نادر جداً لم نعرف له الا مثلاً واحداً .</p>

$\frac{359}{\text{in } 66}$			<p>Tadlīs psr retrans- chement branche du tadlīs dans l'isnād; le transmetteur rappor- te un hadīth d'après un maître et retransche l'ex- pression indiquant la modalité de la trans- mission pour faire croire à une audition directe.</p>	<p>تدليس القطع من اقسام تدليس الاسناد، وهو ان يقطع اتصال اداة الرواية بالراوي .</p>
	$\frac{155}{2}$		<p>Recueils de tradi- tions possédant un même isnād.</p>	<p>التراجم (كتب)</p>
$\frac{103}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$	in 23	<p>On l'a abandonné la transmission de ce transmetteur a été aban- donné en raison de son extrême faiblesse.</p>	<p>تركوه أي تركوا الرواية عنه لشدة ضعفه .</p>
			<p>Enchaînement caractère du hadīth en- chainé (v. musalsal)</p>	<p>التسلسل ر / المسلسل .</p>

$\frac{359}{\text{in } 66}$	$\frac{224}{1}$		in 12	<p>Aplanissement le mudallis rapporte un hadîth dont l'isnâd comporte un transmetteur faible entre deux de confiance, supprime ensuite le transmetteur faible et relie les deux autres par une expression faisant croire à une transmission directe entre eux.</p>	<p>التسوية ان يروى المدلس حديثاً فيه راوٍ ضعيف بين ثقتين لقي احدهما الآخر فيحذف الضعيف ويجعل بين الثقتين عبارة موهمة للاتصال . ويسمى ايضاً تجويداً .</p>
$\frac{211}{\text{in } 35}$	$\frac{82}{2}$	174	in 25	<p>Validation écriture du signe sahh au dessus de la ligne ou à son côté, quand le hadîth est sain quant à sa transmission et son sens, bien qu'il puisse être l'objet de doute ou de divergence.</p>	<p>التصحيح هو وضع علامة (صح) على الكلام او عنده اذا كان صحيحاً رواية أو معنى غير انه عرضة للشك او للخلاف</p>
				<p>Déformation caractère du hadîth déformé. (v. musahhaf).</p>	<p>التصحيف ر / المصحف .</p>
$\frac{73}{\text{in } 32}$	$\frac{153}{2}$	228	in 28	<p>Composition des recueils de hadiths en classant ceux-ci par rubriques.</p>	<p>التصنيف على الابواب</p>

$\frac{211}{\text{in } 35}$	$\frac{82}{2}$	175	in 25	Tadbîb écriture du loquet au dessus du texte sain par sa transmission, mais altéré ou fautif dans sa forme ou son sens. (v. dabba et annexe I)	التضبيب هو وضع علامة الضبة على الكلام الذي يصح وروده من جهة النقل غير انه فاسد او مختل لفظاً او معنى . ر / الضبة وملحق الرموز .
$\frac{104}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{350 \over 1}$		in 23	“ Tu connais et tu méconnaiss ” cette expression signifie que le transmetteur rapporte tantôt des hadîths connus par d'autres transmissions que la sienne, tantôt se singularise par la transmission de hadîths inconnus d'après d'autres que lui. P. C.	تعرف وتنكر اي أن الراوي يروي احياناً الاحاديث المعروفة عن غيره و احياناً يتفرد برواية مالا يعرف عن غيره . حكمه : يعتبر بحديثه
$\frac{83}{2}$	$\frac{305}{342 \over 1}$	96 110	in 23	Approbation déclaration de l'irréprochabilité d'un transmetteur et jugement porté sur lui le confirmant comme probe et exact. Suspension du hadîth caractère du hadîth suspendu. (v. mu'allaq).	التعديل (ومراتب الفاظه) هو تركية الراوي والحكم عليه بانه عدل او ضابط . تعليق الحديث ر / المعلق

				التعلييل ر / المعلل والعله
			Mise en lumière d'une déficience dans un hadîth. (v. 'illa et mu'allal)	
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$	in 23	On en a dit du mal P.C.	تكلماوا فيه اي بالقده يعتبر بحديثه
$\frac{78}{\text{in } 1}$	$\frac{339}{1}$	in 23	Insinuation elle consiste à faire entendre à un traditionniste un hadîth qui n'est pas de sa transmission, en lui disant : "il est de ta transmission". et ceci pour mettre sa mémoire à l'épreuve.	التلقين هو القاء حديث ليس من رواية المحدث مع القول هذا من روايتك اختباراً لحفظه .
			Tamrîd = tadbîb (v. ce mot)	التمريرض = التضييب
			Tawâtur caractère du hadîth mutawâtir (v. ce mot).	التواتر ر / المتواتر .
			Les biographies des transmetteurs (v. târîkh).	تواريخ الرواة ر / التاريخ

حرف الثاء

منهج النقد Manhaj p./n.	التدريب والتهذيب Tadrib Taqrīb p./t.	علوم الحديث Ulum P.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{254}{\text{in } 39}$	$\frac{178}{1}$		in 2	Hadīth ferme	ثابت
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$	110	in 23	Confirmé (transmet- teur) dont la mémoire et la transmission orale sont sûres.	ثبت متثبت في أموره، أو ثابت القلب واللسان .
$\frac{100}{\text{in } 2}$				Confirmé et autorité	ثبت حجة
$\frac{100}{\text{in } 2}$				Confirmé et de mé- moire sûre	ثبت حافظ
$\frac{119}{5}$	$\frac{368}{2}$	349	61	Traités concernant les transmetteurs di- gnes de foi et faibles	الثقات والضعفاء (تصنيفاً)
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$	110	in 23	Digne de foi	ثقة
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$		in 23	Digne de foi et con- firmé	ثقة ثبت
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$		in 32	Absolument digne de foi	ثقة ثقة

$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$		in 23	Digne de foi et à la mémoire sûre	ثقة حافظ
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$		in 23	Digne de foi et auto- rité	ثقة حجة
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$		in 23	Digne de foi et par- fait dans sa trans- mission	ثقة متقن
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$		in 23	Digne de foi et probe	ثقة عدل
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$		in 23	Digne de foi et exact	ثقة ضابط
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$		in 23	Digne de foi et de confiance	ثقة مأمون
$\frac{212}{\text{in } 35}$	$\frac{86}{2}$	180	in 25	Thanâ Abrév. de haddathanâ	ثنا اختصار كلمة حدثنا
	$\frac{87}{2}$		in 25	Thanî Abrév. de haddathanî	ثني اختصار كلمة حدثني

حرف الجيم

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{83}{2}$	$\frac{305}{345}$ 1	96 112	in 23	Improbation (et hiérarchie de ses termes) imputation au transmetteur de défauts infirmant sa probité ou son exactitude.	الجروح (ومراتب الفاظه) هو الطعن في راوي الحديث بما يسلب عدالته أو ضبطه.
$\frac{184}{in}$ 32				Opuscule ouvrage portant sur une question de détail, comme le takhrīj d'un hadith ou la réunion de hadiths sur un point précis.	الجزء تأليف يبحث في مسألة جزئية كتخريج حديث أو جمع أحاديث في مسألة جزئية أو دراستها، أو...
$\frac{183}{in}$ 32				Jawâmi' recueils de hadiths classés par sections et embrassant tous les sujets.	الجوامع كتب مرتبة على الأبواب تشمل جميع الابحاث .

$\frac{101}{in 2}$				<p>Transmetteur dont le hadith est correct son hadith est mis par écrit et examiné.</p>	<p>جيد الحديث (الراوي) يكتب حديثه وينظر فيه .</p>
$\frac{254}{in 39}$	$\frac{178}{1}$		in 2	<p>Hadith correct équiv. du hadith sain à peu de chose près.</p>	<p>الجيد (الحديث الجيد) هو كالصحيح قريب منه .</p>

حرف الحاء

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{213}{in 35}$	$\frac{88}{2}$	181	in 25	Hâ' (lettre) signe du transfert (tah-wîl) d'un isnâd à un autre se rencontrant avec le premier.	(ح) هذا الحرف في الاسانيد اشارة الى التحويل من سند الى سند آخر يلتقي مع الاول .
68		$\frac{44}{1}$ $\frac{399}{2}$	in 93	Hâfiz traditionniste dont la connaissance du hadith est assez vaste pour qu'il en connaisse plus qu'il en ignore.	الحافظ من توسع في الحديث بحيث يكون ما يعرفه اكثر مما لا يعرفه .
69				Juge traditionniste dont la science embrasse la totalité des hadiths, avec la connaissance de l'état de chacun d'eux.	الحاكم هو من احاط بجميع الاحاديث وعلم احوالها .
$\frac{69}{100}$ $\frac{in 2}{2}$	$\frac{342}{1}$	110, 113	in 23	Autorité	حجة والحجة

198 - 201 in 34	8 - 10 16 - 17 21 51 58 61 2	118 -20 123 -6 150 -3 156	in 24	<p>Il nous a rapporté Chez Muslim et les tra- ditionnistes du Mashriq, cette expression signi- fie : le maître nous a transmis le hadîth tan- dis que nous écoutions. Bukârî, lui, fait entrer dans cette expression le hadîth lu devant le maî- tre tandis que le disci- ple écoute. (v. akhbaranâ)</p>	<p>حدثنا أي روى لنا الحديث وسمعه منه ، وهذا عند مسلم واهل المشرق ، أما البخاري فيدخل فيه ما قرئ على المحدث والطالب يسمع . ر / اخبرنا .</p>
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	<p>Il nous a rapporté par licence</p>	حدثنا اجازة
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	<p>Il nous a rapporté par autorisation</p>	حدثنا اذنا
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	<p>Il nous a rapporté dans son autorisa- tion</p>	حدثنا في اذنه
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	<p>Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a donné la licence de transmettre</p>	حدثنا فيما اجازني (لي)
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	<p>Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a autorisé de trans- mettre</p>	حدثنا فيما اذن لي

	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a donné la liberté de transmettre	حدثنا فيما اطلق لي روايته
	$\frac{22}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a remis	حدثنا فيما ناولني
$\frac{199}{\text{in } 34}$	$\frac{16}{2}$	123	in 24	Il nous a rapporté par lecture devant lui : Un des assistants a lu devant le maître son hadîth tandis que nous écoutions.	حدثنا قراءة عليه أي قرأ عليه حديثه بعض الحضور ونحن نسمع .
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté au cours d'un entre- tien	حدثنا مذاكرة
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté par remise	حدثنا مناولة
	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a rapporté par remise et par licence	حدثنا مناولة واجازة
$\frac{199}{\text{in } 34}$	$\frac{9, 20, 21}{2}$	106, 127	in 24	Il m'a rapporté	حدثني

	$\frac{23}{2}$		in 21	Un Tel m'a rapporté et a attribué cette transmission à un Tel	حدثني فلان ورد ذلك الى فلان أي ونسب ذلك الى فلان
19	$\frac{42}{1}$			Hadîth dire, acte, acceptation sans commentaire ou qualité, attribués au Prophète - sur lui la Grâce et la Paix - à un compagnon ou à un suivant.	الحديث هو ما نسب الى النبي ﷺ من قول أو فعل أو تقرير أو وصف أو أضيف الى الصحابي أو أضيف الى التابعي .
$\frac{302}{45}$				Hadîth saint hadîth attribué au Pro- phète - sur lui la Grâce et la Paix - et que lui - même transmet d'après son Seigneur - qu'Il soit exalté -.	الحديث القدسي هو ما أضيف الى النبي ﷺ وأسنده الى ربه عز وجل .
	$\frac{346}{1}$		in 23	Son hadîth est inso- lite son hadîth contient des divergences avec les transmetteurs dignes de foi, ainsi que des singu- larités. Faible, mais P. C.	حديثه منكرو في حديثه مخالفات للنقات وتفردات . يعتبر به .

$\frac{245}{37}$ $\frac{249}{39}$	$\frac{150}{1}$	26	2	<p>Hadîth bien en soi hadîth réunissant les conditions du hadîth sain, mais rapporté par un transmetteur dont l'exactitude est insuffisante. Autorité (v. ṣaḥīḥ)</p>	<p>الحسن (من الحديث) هو ما استوفى شروط الحديث الصحيح لكن خف ضبط راويه . ر / صحيح حكمه : حجة</p>
$\frac{255}{\text{in } 39}$	$\frac{161}{1}$	35	in 2	<p>Hadîth dont l'isnâd est bien l'isnâd du hadîth réunit les qualités du hadîth bien, ce qui ne constitue pas un jugement sur le texte même du hadîth.</p>	<p>حسن الاسناد (الحديث) أي اسناد الحديث استوفى صفات الحديث الحسن ، ولا يعتبر هذا حكماً بحسن المتن .</p>
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{345}{1}$		in 23	<p>Transmetteur dont le hadîth est bien son hadîth est examiné et pris en considération.</p>	<p>حسن الحديث (الراوي) ينظر حديثه ويعتبر به .</p>
$\frac{253}{39}$	$\frac{161}{1}$	35	in 2	<p>Hadîth bien et sain hadîth bien transmis par de nombreuses voies et atteignant ainsi le degré du hadîth sain. Autorité.</p>	<p>حسن صحيح تعددت طرقه وبلغ درجة الصحة وهو حجة .</p>

<p>254 in 39</p>				<p>Hadîth bien, sain et isolé</p> <p>1) transmis par de nombreuses voies et atteignant ainsi le degré du hadîth sain, mais dont le transmetteur en l'occurrence se singularise par la transmission d'après l'une de ses voies.</p> <p>2) transmis par une voie unique et se trouvant à mi-chemin entre le hadîth sain et isolé et le hadîth bien et isolé.</p> <p>Autorité.</p>	<p>حسن صحيح غريب</p> <p>١ - تعددت طرقه وبلغ درجة الصحة لكن تفرد الراوي ببعض الطرق .</p> <p>٢ - روي من طريق واحد متوحد بين الصحيح الغريب والحسن الغريب . هو حجة .</p>
<p>253 in 39</p>				<p>Hadîth bien et isolé</p> <p>1) hadîth bien qu'un transmetteur est seul à rapporter.</p> <p>2) hadîth bien qu'un transmetteur est seul à rapporter avec cet isnâd.</p> <p>Autorité.</p> <p>(v. gharîb et hasan)</p>	<p>حسن غريب</p> <p>١ - حسن تفرد به راويه ٢ - حسن تفرد الراوي بهذا الاسناد فيه . وهو حجة . ر / مادة غريب باقسامها وحسن .</p>

$\frac{186}{\text{in } 33}$	$\frac{23}{2}$	$\text{in } 24$	<p>Il a assisté, J'ai assisté expression indiquant la présence d'un jeune enfant à une séance de hadith, alors qu'il n'était pas encore d'âge à le recevoir.</p> <p>Il a relaté = il a transmis</p>	<p>حضر حضرت يقال هذا للصغير الذي حضر مجلس الحديث وهو دون سن التحمل .</p> <p>حكى بمعنى روى</p>
-----------------------------	----------------	-----------------	---	--

★ ★ ★

حرف الخاء

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديث وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{19}{-}$	$\frac{184}{1}$	42	in 7	Information syn. de hadîth. Les fuqahâ' du Khurâ- sân désignent par ce terme le hadith marfû ^c .	الخبر = الحديث وخصه فقهاء خراسان بالحديث المرفوع .
$\frac{198}{199}$ in 34	$\frac{52}{2}$	151	in 24	Il nous a informé expression employée par al-Awzâ'i dans la transmission de ce qu'il avait reçu par licence; chez les autres tradition- nistes: syn. de akhba- ranâ .	خبرنا الاوزاعي يستعمله في رواية ما تلقاه بالاجازة، واستعمله غيره بمعنى أخبرنا .
432				Information d'un seul hadîth transmis par une seule voie ou par plu- sieurs sans toutefois at- teindre le degré du ha- dîth mutawâtir . Autorité à condition qu'il réunisse les qua- lités du hadîth sain ou bien.	خبر الواحد (الآحاد) هو الحديث الذي يروى من طريق واحد أو عدة طرق لم تبلغ درجة المتواتر . ر / المتواتر . يحتج به بشرط استيفائه صفات الصحيح أو الحسن .

	$\frac{23}{2}$		in 24	Prends de moi ce hadîth comme je l'ai pris d'un tel.	خذ عني كما أخذت عن فلان
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{343}{1}$	111	in 23	Homme de bien P. C.	خيار (خير) يعتبر بحديثه

* * *

حرف الدال

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{210}{\text{in } 35}$	$\frac{73}{2}$	165	in 25	Rond signe de séparation entre deux hadîths ou deux paragraphes. (v. annexe I)	الدائرة علامة للفصل بين حديثين أو فقرتين . ر / ملحق الرموز
	$\frac{87}{2}$	180	in 25	Dathanâ abrég. de haddathanâ	دثنا اختصار حدثنا
	$\frac{87}{2}$		in 25	Dathanî abrég. de haddathanî	دثني اختصار حدثني
$\frac{103}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Imposteur transmetteur auteur de falsifications nombreuses et grossières.	دجال كثير الكذب الشنيع
	$\frac{23}{2}$		in 24	Un tel m'a indiqué le même chose (c-à-d. un hadîth) qu'un tel.	دلي فلان على ما دلي عليه فلان

حرف الذال

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$	113	in 23	Transmetteur au- quel la mémoire du hadîth fait défaut Faible, P.P.C.	ذاهب الحديث (ذاهب) ذهبت أحاديثه من ذاكرته فنسيتها . ضعيف لا يعتبر به .
$\frac{200}{\text{in } 34}$	$\frac{11,62}{2}$	158 159	in 24	Un tel a mentionné	ذكر فلان
	$\frac{8,11}{2}$	118 121	in 24	Uu tel nous a men- tionné	ذكر لنا فلان

★ ★ ★

حرف الراء

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{255}{\text{in } 39}$				Les transmetteurs du hadīth sont dignes de foi cette expression signifie que le hadīth ne fait autorité que s'il remplit les autres conditions de validité.	رجالہ ثقات لا يفيد الاحتجاج بالحديث الا بشرط ان يستوفي بقية شروط الصحة .
	$\frac{81}{2}$	172	in 25	Il est revenu mot ajouté au signe sahh après le lahaq (v. ce mot) par certains muhaddiths.	رجع يكتبها بعض الحديثين مع كلمة (صح) في آخر اللاحق .
$\frac{102}{2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Son hadīth est refusé P. P. C.	ردّ (ردوا) حديثه لا يعتبر به
$\frac{103}{\text{in } 2}$				Le pilier du mensonge	ركن الكذب
$\frac{101}{2}$	$\frac{348}{1}$		in 23	On a transmis d'après lui; P. C.	روى الناس عنه = روى عنه يعتبر به

174 —				Transmission réception, transmission et référence du hadith à celui auquel il est at- tribué.	الرواية حمل الحديث ونقله واسناده الى من عُزِيَ اليه .
309 in 48	191 1	46	in 8	Par transmission expression indiquant que le hadith est ma- rfû' (v. ce mot)	رواية أي مرفوعاً .
				Transmission des transmetteurs d'a- près leurs fils = al-âbâ' ar-ruwât 'an al-abnâ'	رواية الابناء عن الاءاء = الاءاء الرواة عن الاءاء
				Transmission des transmetteurs d'a près leurs pères = al-abnâ' ar-ruwât 'an al-âbâ'	رواية الاءاء عن الاءاء = الاءاء الرواة عن الاءاء
				Transmission des pairs transmission d'un tradi- tionniste d'après son pair sans que ce dernier n'ait transmis du pre- mier. (v. aqrân)	رواية الاقران أي رواية القرين عن قرينه من غير ان يكون الآخر روى عنه ر / الاقران

				Transmission des majeurs d'après leurs mineurs = al-akâbir ar-ruwat 'an al-asâghir.	رواية الأكابر عن الأصاغر = الأكابر الرواة عن الأصاغر
$\frac{201}{\text{in } 34}$	$\frac{98}{2}$	190	in 26	Transmission d'a- près le sens	الرواية بالمعنى
$\frac{197}{34}$	$\frac{92}{2}$	185	in 26	Transmission du ha- dîth (ses modalités)	رواية الحديث (كيفيتها)

حرف الزاي

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والقريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
	$\frac{23}{2}$		in 24	Un tel nous a pré- tendu d'après un tel	زعم لنا فلان عن فلان
$\frac{400}{76}$	$\frac{245}{211}$ $\frac{74}{1}$	$\frac{77}{74}$	16 et in 11	Les additions des transmetteurs dignes de foi mot ou phrase dans l' isnâd ou le texte d'un hadith propre à la trans- mission d'un transmet- teur digne de foi. Son addition est accep- tée tant qu'elle ne di- verge pas de l'addition d'un autre transmetteur plus digne de foi que le premier. Les additions sont de deux sortes : 1) addition dans l' isnâd 2) addition dans le texte Rétablissement d'une omission = at-takhrîj li-ilhâq- as-sâqit	زيادات الثقات ما يتفرد بروايته الثقة من لفظة أو جملة في سند الحديث أو متنه . = وهي نوعان : ١ - زيادة في السند . تقبل من الثقة المتقن . ٢ - زيادة في المتن . تقبل إذا لم يخالف الثقة من هو أو وثق منه . زيادة الساقط = التخريج لاحاق الساقط

حرف السين

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{144}{15}$	$\frac{262}{2}$	286	46	L'antérieur et le postérieur expression désignant deux transmetteurs rap- portant d'après un mê- me maître, le premier étant mort bien avant le second.	السابق واللاحق أن يروي عن المحدث راويان أحدهما متقدم الوفاة عن الآخر زمنياً بعيداً .
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$	113	in 23	Transmetteur dont le hadith est cadu- que P. P. C.	ساقط (ساقط الحديث) لا يعتبر به .
				Vol du hadith (v. yasriq al-hadith)	سرقة الحديث ر / يسرق الحديث
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{349 \over 1}$		in 23	On n'a dit mot à son sujet (ou au sujet de son hadith) Faible. P. C. selon la termino- logie des muhaddiths à l'exception de Bukhârî	سكتوا عنه (عن حديثه) ضعيف يعتبر بحديثه في اصطلاح غير البخاري .

$\frac{189}{186}$ in 33	$\frac{6,8}{2}$	118 117	in 24	Audition audition du hadîth de la bouche du traditionniste. Il a entendu (v. samâ')	السمع سماع الحديث من نطق المحدث سمع ر / السماع
$\frac{199}{in}$ 34	$\frac{17}{8,10}$ $\frac{2}{2}$	118 120 123	in 24	J'ai entendu un tel dire	سمعت فلاناً يقول
	$\frac{22}{2}$		in 34	J'ai entendu un tel transmettre référer un hadîth à celui dont il l'a entendu.	سمعت فلاناً يَأْثُرُ أي بعزو الحديث الى من سمع منه
	$\frac{25}{2}$			Il a entendu de moi ce hadîth et je lui ai donné licence de le transmettre	سمع مني هذا الحديث واجزت له روايته
$\frac{25}{322}$ —	$\frac{41}{1}$	—	—	Sanad : "appui" 1) mention de ceux qui ont transmis le hadîth, l'un d'après l'autre, jusqu'au Prophète - sur lui la Grâce et la Paix -. 2) chaîne des transmetteurs qui ont véhiculé le hadîth.	السند ١ - حكاية رجال الحديث الذين نقلوه واحداً عن واحد الى رسول الله ﷺ ٢ - سلسلة الرواة الذين نقلوا الحديث .

<p>183 in 32 259 in 37</p>			<p>Sunan 1) recueils réunissant les hadiths qui définissent les statuts légaux classés par rubriques. 2) recueils de Abû Dâwûd, de Tirmidhî, de Nasa'î et d'Ibn Mâja.</p>	<p>السنن ١ - الكتب التي تجمع أحاديث الأحكام مرتبة على الأبواب . ٢ - كتب أبي داود والترمذي والنسائي وابن ماجه .</p>
			<p>Tradition prophétique = Hadîth</p>	<p>السنة = الحديث</p>
	<p>346 1</p>	<p>in 23</p>	<p>Transmetteur à la mauvaise mémoire Faible, P. C.</p>	<p>سوء الحفظ ضعيف يعتبر بحديثه .</p>

حرف الشين

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{404}{77}$	$\frac{232}{1}$	68	13	Hadîth irrégulier hadîth rapporté par un transmetteur agréé, mais en contradiction avec un autre transmetteur plus digne de confiance que lui. Il est de deux sortes : — irrégulier dans le texte. — irrégulier dans l'isnâd. Très faible.	الشاذة هو الحديث الذي رواه الراوي المقبول مخالفاً لمن هو أقوى منه . حكمه ضعيف جداً . وهو نوعان : شاذ المتن وشاذ السند .
$\frac{394}{75}$	$\frac{242}{1}$	74	15	Le hadîth témoin hadîth transmis d'après un compagnon et semblable à un autre hadîth dont on pensait que son transmetteur était seul à le rapporter. Autorité, s'il répond aux conditions de l'admissibilité.	الشاهد (او الشواهد) حديث مروي عن صحابي يشابه الحديث الذي يظن ان روايه تفرد به عن صحابي آخر . يحتاج به اذا استوفى شروط القبول .

				Irrégularité caractère du hadith shadhdh (v. ce mot)	الشذوذ ر / الشاذ
	$\frac{84}{2}$	177	in 25	Fissure trait tiré au dessus du texte pour l'annuler.	الشق خط يسحب اعلى الكلام لإلغائه .
	$\frac{22}{2}$		in 24	Il a témoigné en ma présence	شهد عندي
$\frac{100}{2}$	$\frac{345}{1}$	111	in 23	Shaykh transmetteur de valeur médiocre. P. C.	شيخ يعتبر بجديته
$\frac{100}{2}$	$\frac{345}{1}$		in 23	Maître de moyenne valeur P. C.	شيخ وسط يعتبر بجديته

حرف الصاد

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{254}{\text{in } 39}$	$\frac{178}{\frac{1}{117}}$		in 2 in 1	Hadīth valable Ce terme s'applique d'une part au hadīth sain et au hadīth bien en raison de leur valabilité comme autorité et d'autre part à un hadīth dont la faiblesse légère ne l'empêche pas d'être pris en considération et d'être mis en pratique s'il s'agit d'œuvres méritoires.	الصالح (من الحديث) هذا الاصطلاح يطلق على الصحيح والحسن لصلاحيتها للاحتجاج بهما . ويطلق ايضاً على حديث ضعيف ضعفاً يسيراً لأنه يصلح للاعتبار والعمل في فضائل الاعمال . ر / الضعيف .
$\frac{101}{2}$	$\frac{345}{1}$	112	in 23	Transmetteur dont le hadīth est valable son hadīth devient valable s'il est renforcé par d'autres voies.	صالح الحديث (الراوي) يصلح حديثه لأن يتقوى من طرق أخرى .
$\frac{210}{213}$ $\frac{\text{in } 35}{}$	$\frac{81}{\frac{88}{2}}$	$\frac{171}{172}$ 181	in 25	Sahh; signe de correction. (v. tashhīh , Hā' et lahaq)	صح ر / التصحيح و (ح) واللاحق .

				Les Compagnons	الصحابة
$\frac{106}{3}$ $\frac{100}{in}$ $\frac{2}{2}$ $\frac{223}{36}$	$\frac{206}{2}$ $\frac{63}{1}$	262	39	Hadîth sain (en soi) hadîth dont l'isnâd est relié et qui est rapporté par un transmetteur probe et exact, d'après un autre possédant les mêmes qualités, et ainsi de suite jusqu'au terme de l'isnâd. Il ne doit être ni irrégulier ni déficient. Autorité; doit être mis en pratique.	الصحيح (لذاته) هو الحديث الذي اتصل سنده بنقل العدل الضابط عن مثله الى منتهاه ولم يكن شاذاً ولا معلاً . وهو حجة يجب العمل به .
$\frac{248}{38}$	$\frac{175}{1}$	31	in 2	Hadîth sain (grâce à un autre hadîth) hadîth bien, renforcé par l'existence d'une autre voie de transmis- sion de même valeur ou plus solide, et s'éle- vant ainsi jusqu' au degré du hadîth sain. Autorité.	الصحيح لغيره هو الحديث الحسن الذي تقوى بوروده من طريق آخر مثله أو أقوى منه فارتفع الى الصحيح . يحتج به .
$\frac{255}{in}$ $\frac{39}{39}$	$\frac{161}{1}$	35	in 2	Hadîth à l'isnâd sain hadîth dont l'isnâd remplit les conditions du hadîth sain, mais dont on ne sait pas si le texte les remplit ou non.	صحيح الاسناد أي استوفى سنده شروط الصحيح أما الماتن فلا ينص هل استوفاهما أو لا .

	$\frac{6}{2}$			Capable d'entendre valablement le hadith	صحيح السماع
$\frac{253}{\text{in } 39}$				Hadith sain et isolé hadith atteignant le degré du hadith sain, mais qu'un transmetteur est seul à rapporter. Autorité.	صحيح غريب بلغ درجة الصحيح وتفرد به احد الرواة . يحتج به .
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{343}{1}$	110	in 23	Véridique (transmetteur) Son hadith peut être mis par écrit et examiné.	صديق يكتب حديثه وينظر فيه .
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{345}{1}$		in 23	Véridique, si Dieu le veut P. C.	صديق ان شاء الله يعتبر بحديثه .
	$\frac{345}{1}$		in 23	Véridique, mais sa mémoire s'est altérée à la fin de sa vie. P. C.	صديق تغير بأخوة (او بأخرة) أي ساء حفظه في آخر عمره . يعتبر بحديثه .
	$\frac{345}{1}$		in 23	Véridique, mais possédant une mauvaise mémoire. P. C.	صديق سيء الحفظ يعتبر بحديثه .

	$\frac{345}{1}$		in 23	Véridique, mais s'il-lusionnant parfois. P. C.	صدوق له اوهام يعتبر بجديته .
	$\frac{345}{1}$		in 23	Véridique, mais in-novateur P. C.	صدوق مبتدع يعتبر بجديته .
	$\frac{345}{1}$		in 23	Véridique, mais s'il-lusionnant P. C.	صدوق يهم يعتبر بجديته .
$\frac{137}{in10}$				Les Suivants mi-neurs	صفار التابعين
$\frac{110}{in3}$				Les Compagnons mineurs	صفار الصحابة
	$\frac{85}{2}$	177 178	in 25	Zéro signe pour indiquer la suppression d'une erreur dans l'exemplaire. (v. annexe 1, n.6)	الصفير علامة لالغاء الكلام الخطأ من النسخة .
$\frac{70}{1}$	$\frac{299}{2}$	94	23	Qualité du transmet-teur dont la trans-mission est acceptée et de celui dont elle est refusée.	صفة من تقبل روايته ومن ترد

$\frac{197}{34}$	$\frac{92}{2}$	185	26	Qualité de la transmission du hadîth	صفة رواية الحديث
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{345}{1}$		in 23	A peine valable P. C.	صويلح يعتبر بحديثه .

★ ★ ★

حرف الضاد

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلحات الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{72}{\text{in } 1}$	$\frac{301}{1}$	94	in 23	Exactitude 1) mémorisation du ha- dith. 2) mise par écrit du ha- dith intacte de toute permutation ou altéra- tion.	الضبط ١ - حفظ الحديث في الصدر الى وقت روايته . ٢ - حفظ الحديث كتابة مع صيانة الكتاب عن أي تبديل أو تغيير فيه .
				Exact (transmetteur) (v. dabt)	الضابط ر / الضبط .
$\frac{211}{\text{in } 35}$	$\frac{84}{2}$	176	in 25	Loquet v. tadbīb et annexe 1 n. 11.	الضبة ر / التضييب ، وملحق الرموز .
$\frac{211}{\text{in } 35}$	$\frac{84}{2}$	176	in 25	Rayure trait tiré au dessus d'un texte fautif pour l'annu- ler. Ses formes sont di- verses. (v. ann. 1, n. 3 à 8)	الضرب خط يُمدُّ على الكلام الغلط الذي يراد الغاؤه من الكتاب وله هيئات متعددة. ر / الملحق الاول ٣ - ٨

				Faiblesse caractère du hadîth faible. (v. da'îf)	الضعف ر / الضعيف .
$\frac{119}{5}$	$\frac{368}{2}$	349	61	Traités concernant les transmetteurs faibles.	الضعفاء (تصانيف فيهم)
	$\frac{346}{1}$		in 23	Il a été jugé faible (transmetteur). P. C.	ضعف (أي الراوي) يعتبر بحديثه .
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$		in 23	Déclaré faible (transmetteur). P. C.	ضعفه (الراوي) يعتبر بحديثه .
$\frac{266}{40}$	$\frac{179}{1}$	37	3	Hadith faible hadith faillissant à certaines conditions du hadîth bien ou du hadîth sain. Il n'est mis en pratique que dans les oeuvres méritoires, lorsque sa faiblesse est minime, en plus d'autres conditions.	الضعيف (من الحديث) هو الحديث الذي اختلف فيه شرط من شروط الصحيح او الحسن . حكمه : ان لا يعمل به إلا في فضائل الاعمال اذا كانت ضعفه يسيراً مع شروط اخرى .

$\frac{102}{\text{in}} \frac{2}{2}$	$\frac{344}{\text{et}} \frac{346}{1}$	$\frac{111}{\text{et}} \frac{113}{113}$	$\frac{\text{in}}{23}$	Faible (transmetteur). P. C.	ضعيف (الراوي) يعتبر بحديثه .
$\frac{102}{\text{in}} \frac{2}{2}$	$\frac{347}{\text{et}} \frac{348}{1}$		$\frac{\text{in}}{23}$	Très faible (transm.) P. P. C.	ضعيف جداً لا يعتبر بحديثه .

★ ★ ★

حرف الطاء

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{133}{10}$	$\frac{380}{2}$	357	63	Les générations de transmetteurs La génération représente l'ensemble des transmetteurs contemporains, proches par l'âge et par la réception du hadîth.	طبقات الرواة الطبقة : القوم المتعاصرون المتشابهون في العمر والاخذ عن المحدثين .
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	On l'a rejeté P. P. C.	طرحوه (الراوي) لا يعتبر بحديثه
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	On a rejeté son hadîth P. P. C.	طرحوا حديثه لا يعتبر بحديثه
				Les voies de la réception du hadîth (v. kayfiyya samâ' al-hadîth)	طرق تحمل الحديث ر / كيفية سماع الحديث
				Les voies du hadîth = ses isnâds (v. sanad)	طرق الحديث أي اسانيد ر / السند

حرف العين

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum P.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{334}{59}$	$\frac{159}{2}$	231	29	Le hadīth haut hadīth relié et comportant un nombre minime d'intermédiaires. Autorité, s'il répond aux conditions de l'admissibilité.	العالي هو الاسناد الذي قل عدد الوسائط فيه مع الاتصال. يحتج به اذا استوفى شروط القبول .
$\frac{71}{in 1}$	$\frac{300}{1}$	94	in 23	Probité faculté portant l'individu à la piété et à la tenue à l'écart des vices et de tout ce qui constitue une atteinte à la prudence, selon l'opinion commune. Probe (v. 'adāla)	العدالة ملكة تحمل صاحبها على التقوى واجتناب الادناس وما يخل بالروءة عند الناس . العدل ر / العدالة .
$\frac{100}{in 2}$	$\frac{342}{1}$	110	in 23	Probe et à la mémoire sûre Autorité.	عدل حافظ يحتج بحديثه .

$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$	110	in 23	Probe et exact Autorité.	عدل ضابط يحتج بحديثه .
$\frac{189}{\text{in } 33}$	$\frac{12, 46}{2}$	122, 147	in 24	Revue 1) lecture du hadîth devant le maître dans le but de le recevoir de lui; ce sens est le plus fréquent. 2) = revue de remise. (v. munâwala)	العرض ١ - قراءة الحديث على الشيخ لقصد التلقي منه (هو الأكثر) . ٢ - بمعنى عرض المناولة . ر / المناولة .
	$\frac{46}{2}$	147	in 24	Revue de remise le disciple présente au maître ce qu'il a copié durant l'audition; le maître le revoit en connaissance de cause et avec attention, puis le lui rend en lui disant : "ceci est mon hadîth, transmets - le d'après moi.", ou bien : "je te donne la licence de le transmettre d'après moi." (v. munâwala)	عرض المناولة ان يقدم الطالب الى الشيخ سماعه فيتأمله الشيخ وهو عارف متيقظ ثم يعيده اليه ويقول هو حديثي فاروه عني أو أجزت لك روايته عني . ر / المناولة .

$\frac{392}{73}$	$\frac{181}{2}$	243	31	<p>Hadîth rare hadîth rapporté par deux transmetteurs seulement, eux-mêmes le transmettant d'après deux transmetteurs et ainsi de suite. Autorité, s'il remplit les conditions du hadîth sain, ou du hadîth bien en soi ou grâce au renfort d'autres hadîths.</p>	<p>المهزیز ما رواه راویان فقط عن اثنين وهكذا... يحتاج به إذا توفرت فيه شروط الصحيح أو الحسن لذاته أو لغيره.</p>
$\frac{424}{\text{in } 85}$	$\frac{252}{1}$	81	in 18	<p>Déficiencie, tare raison latente infirmant la validité du hadîth apparemment sain. Celle-ci est de deux sortes : — déficiencie dans le texte. — déficiencie dans l'isnâd.</p>	<p>العلة سبب خفي قاذح يطرأ على حديث ظاهره الصحة فيقدح في صحته . وتنقسم الى قسمين : علة في المتن وعلة في السند .</p>
$\frac{24}{1}$	$\frac{40, 41}{1}$			<p>Science du hadîth en tant que méthode critique science des règles permettant de connaître l'état de l'isnâd et du texte du hadîth.</p>	<p>علم الحديث دراية علم بقوانين يعرف بها أحوال السند والمتن</p>

$\frac{22}{1}$	$\frac{41, 40}{2}$			<p>Science du hadîth du seul point de vue de la transmission science embrassant les paroles, les actes, les approbations tacites et les qualités du Prophète sur lui la Grâce et la Paix ainsi que leur transmission.</p> <p>Sciences du hadîth = 'ilm al - hadîth dirâyatan</p> <p>Hauteur caractère du hadîth 'âlî</p>	<p>علم الحديث رواية علم يشمل على أقوال النبي ﷺ وتقريراته وصفاته وروايتها .</p>
$\frac{338}{\text{in } 59}$	$\frac{168}{2}$	236	in 29	<p>Hauteur par antériorité d'audition</p>	<p>علوم الحديث = علم الحديث رواية</p> <p>العلو و / العالي .</p>
$\frac{338}{\text{in } 59}$	$\frac{168}{2}$	235	in 29	<p>Hauteur par antériorité du décès du transmetteur</p>	<p>العلو بتقديم وفاة الراوي</p>
			in 29	<p>Hauteur par la qualité</p>	<p>العلو بالصفة</p>
			in 29	<p>Hauteur par la distance (petit nombre d'intermédiaires.</p>	<p>العلو بالمسافة (أي بقلة الوسائط)</p>

$\frac{335}{59}$	$\frac{161}{2}$ $\frac{165}{2}$	$\frac{231}{232}$	in 29	Hauteur absolue	العلو المطلق
$\frac{337}{59}$	$\frac{165}{2}$	233	in 29	Hauteur relative (ou limitée)	العلو النسبي (أو المقيد)
$\frac{242}{in}$ 36	$\frac{123}{131}$ $\frac{1}{1}$		in 1	Selon leurs conditions cette expression signifie que les transmetteurs du hadith sont de ceux des Sahîhs de Bukhârî et de Muslim.	على شرطها (أي البخاري ومسلم) أي رجال اسناده روي لهم في صحيحهما .
				D'après un tel (v. mu'an'an)	عن فلان ر/ المعنعن
				'An'ana transmission du hadith avec la formule 'an fulân	المنعنة رواية الحديث بصيغة عن فلان . ر/ المعنعن

حرف الغين

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{310}{49}$	$\frac{184}{2}$	245	32	Les termes rares dans le hadîth	غريب الحديث (الغوي) ما وقع في متون الاحاديث من الالفاظ الغامضة .
$\frac{373}{68}$	$\frac{180}{2}$	243	31	Hadîth isolé Hadîth que son trans- metteur est seul à rap- porter. Il peut être sain ou bien, s'il remplit les condi- tions nécessaires pour cela, mais il est le plus souvent faible. Il est de trois sortes (v. ci-après)	الغريب (الحديث) هو الحديث الذي تفرد به راويه وهو قد يكون صحيحاً أو حسناً اذا استوفى شروط ذلك ، والاكثر فيه الضعف . وهو ثلاثة أقسام نذكرها فيما يلي هذه المادة .
$\frac{374}{in 68}$	$\frac{182}{2}$	244	in 31	Hadîth isolé quant au texte et à l'isnâd hadîth transmis par une seule voie.	الغريب متناً واسناداً وهو الحديث الذي لا يروى إلا من طريق واحد.

$\frac{374}{\text{in } 68}$	$\frac{182}{2}$	244	in 31	<p>Hadîth isolé quant à son isnâd, mais non quant à son texte hadîth connu et transmis par plusieurs voies d'après un seul ou plusieurs transmetteurs, et ensuite par un autre transmetteur se singularisant par une voie de transmission autre que celles déjà connues.</p>	<p>الغريب اسناداً لا متناً وهو الحديث الذي اشتهر بوروده من عدة طرق عن راو أو عدة رواة ثم تفرد به راو فرواه من وجه آخر غير ما اشتهر به الحديث .</p>
$\frac{375}{\text{in } 68}$	$\frac{183}{2}$	245	in 31	<p>Hadîth isolé quant au texte, mais non quant à l'isnâd hadîth rapporté par un seul transmetteur en début d'isnâd, puis transmis après lui par plusieurs voies.</p> <p>Hadîth isolé et célèbre = ghârib matnan lâ isnadân. (texte)</p>	<p>الغريب متناً لا اسناداً هو الحديث الذي تفرد به الراوي في أول السند ثم رُوِيَ عنه من عدة أوجه .</p> <p>الغريب المشهور = الغريب متناً لا اسناداً</p>
$\frac{375}{\text{in } 68}$	$\frac{183}{2}$	244 245	in 31	<p>Hadîth isolé par cette voie (isnâd)</p>	<p>غريب من هذا الوجه = غريب اسناداً لا متناً .</p>

$\frac{103}{in\ 2}$	$\frac{347}{1}$	$in\ 23$	Ni digne de foi, ni digne de confiance P. P. C.	غير ثقة ولا مأمون لا يعتبر بحديثه .
$\frac{101}{in\ 2}$			Il y a plus digne de foi que lui P. C.	غيره أوثق منه يعتبر بحديثه .

★ ★ ★

حرف الفاء

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{376}{69}$	$\frac{248}{1}$	80	17	Hadîth singulier hadîth que son trans- metteur est seul à rap- porter, quelque soit l'as- pect de sa singularité. Son acception est plus large que celle du gharîb . Il est de deux sortes : — singulier absolu — singulier relatif (v. ci-après) Le plus souvent faible. (v. al-afrâd)	الفرد الحديث الذي تقرد به راويه بأي وجه من وجوه التفرد ، وهو اشمل من الغريب ، وينقسم الى قسمين : فرد مطلق ، وفرد نسبي . يغلب عليه الضعف . ر / الافراد
$\frac{377}{in 69}$	$\frac{249}{1}$	80	in 17	Hadîth singulier absolu équiv. au hadîth isolé quant au texte et à l'isnâd. (v. al-gharîb matnan wa isnâdan)	الفرد المطلق = الغريب متناً وإسناداً

$\frac{377}{\text{in } 69}$	$\frac{249}{1}$	80	in 17	Hadîth singulier relatif ce terme comprend le hadîth isolé quant à l'is-nâd mais non quant au texte, ainsi que les hadîths singuliers par la tribu ou le pays de provenance, ou autres cas semblables. (v. afrâd al-buldân et afrâd al-qabâ'il)	الفرد النسبي يشمل الغريب سنداً لا متناً وافراد القبائل وافراد البلدان واشباهها .
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$		in 23	Contesté (transmetteur) P. C.	فيه خلف (الراوي) يعتبر بحديثه .
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$		in 23	Quelque peu lâche P. C.	فيه لين يعتبر بحديثه .
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$		in 23	Discuté P. C.	فيه مقال يعتبر بحديثه .
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{946}{1}$		in 23	Quelque peu faible P. C.	فيه ضعف يعتبر بحديثه .
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$		in 23	Mal connu P. C.	فيه جهالة يعتبر بحديثه .

$\frac{101}{in 2}$	$\frac{346}{1}$		in 23	"Il a quelque chose" P. C.	فيه شيء يعتبر بجديته .
$\frac{102}{in 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Discutable P. C.	فيه نظر يعتبر بجديته .

حرف القاف

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
				Collationner (v. muqâbala)	قابل ر / المقابلة .
198 200 in 34	11 - 62 2	158, 159	in 24	Un tel a dit (v. mu'an'an)	قال فلان ر / المعنعن .
	54 8 - 11 2	118 121 63 - 152	in 24	Un tel m'a, ou nous a dit (v. mu'an'an)	قال لنا (اوي) فلان ر / المعنعن .
	87 2		in 25	Qathanî Abrév. de qâla hadda- thanî	قثني اختصار : قال حدثني .
	124 2	204	in 26	On a lu devant un tel "un tel t'a informé".	قوىء على فلان أخبرك فلان .
199 in 34		123	in 24	On a lu devant lui, moi entendant.	قوىء عليه وأنا أسمع

	$\frac{61 - 2}{2}$	158	in 24	J'ai lu écrit de la main d'un tel (ou : dans le livre d'un tel)	قراءت بخط فلان (او في كتاب فلان)
$\frac{199}{\text{in } 34}$	$\frac{16}{2}$	$\frac{123}{126}$	in 24	J'ai lu (ou : on a lu) devant un tel.	قراءت (او قريء) على فلان
	$\frac{62}{2}$	158	in 24	J'ai lu dans le livre d'un tel, écrit de sa propre main.	قراءت في كتاب فلان بخطه
	$\frac{62}{2}$	158	in 24	J'ai lu dans un livre dont un tel m'a informé qu'il est écrit de sa propre main.	قراءت في كتاب اخبرني فلان انه بخطه
				Lecture devant le maître = 'ard	القراءة على الشيخ = العرض
				Pair (v. aqrân)	القرين ر / الاقران
$\frac{254}{\text{in } 39}$	$\frac{178}{1}$		in 2	Hadîth solide	القوي

حرف الكاف

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{100}{\text{in } 2}$				<p>“On dirait un exemplaire du Coran.” expression pour exprimer la grande exactitude de la transmission d'un transmetteur.</p>	<p>كأنه مصحف أي أن الراوي لشدة ضبطه كأنه مصحف .</p>
$\frac{126}{\text{in } 11}$				<p>Les majeurs Suivants</p>	<p>كبار التابعين</p>
$\frac{110}{\text{in } 3}$				<p>Les majeurs Compagnons</p>	<p>كبار الصحابة</p>
$\frac{207}{35}$	$\frac{64}{2}$	160	25	<p>Mise par écrit du hadîth</p> <p>Les “Extraits” = mustakhraj</p>	<p>كتاب (كتابة) الحديث</p> <p>المكتب المخرجة = المستخرج</p>
$\frac{200}{\text{in } 34}$	$\frac{53 - 57}{2}$	152 154	in 24	<p>Un tel m'a écrit</p>	<p>كتب اليّ فلان</p>

$\frac{103}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{347 \over 1}$	113	in 23	Menteur	كذاب
$\frac{156}{\text{in } 20}$	$\frac{286}{2}$	303	51	Kunyas des transmetteurs connus sous leurs noms connaissance de la kunya des transmetteurs connus sous leurs noms, mais non pas sous leurs kunyas.	كنى المعروفين بالاسماء أي معرفة كنية الراوي الذي اشتهر باسمه ولم تشتهر كنيته
$\frac{185}{33}$	$\frac{4}{2}$	114	24	Modalité de l'audition du hadith conditions requises pour recueillir le hadith, les voies de sa réception et les statuts relatifs à celles-ci.	كيفية سماع الحديث أي شروط تحمل الحديث وطرق تلقيه واحكامها .

حرف اللام

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
	$\frac{342}{1}$		in 23	Il n'est pas de plus confirmé que lui.	لا أحد أثبت منه
$\frac{102}{in2}$				Je ne sais pas ce qu'il vaut P. C.	لا أدري ما هو ؟ يعتبر بحديثه .
$\frac{100}{in2}$				Je ne lui connais pas d'égal en ce monde.	لا أعرف له نظيراً في الدنيا
$\frac{100}{103}$ $\frac{in}{2}$	$\frac{343}{-4}$ $\frac{1}{1}$	110 - 1	in 23	Il n'est pas mal son hadîth est mis par écrit et examiné.	لا بأس به يكتب حديثه وينظر فيه .
$\frac{102}{in2}$				Il n'est pas licite de mettre son hadîth par écrit.	لا تحل كتابة حديثه
$\frac{102}{in2}$				Il n'est pas licite de transmettre d'après lui.	لا تحل الرواية عنه

$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{348}{1}$	in 23	Rien (transmetteur) P. P. C.	لا شيء (الراوي) لا يعتبر بحديثه .
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{348}{1}$	in 23	Ne constitue pas une autorité (transmetteur) P. C.	لا يحتاج به يعتبر بحديثه .
	$\frac{347}{1}$	in 23	Ne vaut rien P. P. C.	لا يساوي شيئاً لا يعتبر بحديثه
$\frac{103}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$	in 23	On ne se réfère pas à lui comme rapportant un témoignage valable. P. P. C.	لا يستشهد به = لا يعتبر بحديثه
	$\frac{347}{1}$	in 23	Son hadith n'est pas pris comme un témoignage valable. (v. shawâhid)	لا يستشهد بحديثه ر / الشواهد .
$\frac{103}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$	in 23	N'est pas pris en considération transmetteur très faible et dont le hadith ne peut être mis par écrit ni renforcé par d'autres voies de transmission.	لا يعتبر به (الراوي) هو ضعيف جداً لا يصلح حديثه لأن يكتب ولا للتقوي بطرق أخرى .

$\frac{103}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Son hadîth n'est pas pris en considération (v. i'tibâr)	لا يعتبر بحديثه = لا يعتبر به ر / الاعتبار .
	$\frac{343}{1}$		in 23	Au dessus de toute question	لا يسأل عنه
$\frac{102}{\text{in } 2}$				Son hadîth ne mérite pas d'être mis par écrit.	لا يكتب حديثه
$\frac{210}{\text{in } 35}$	$\frac{79}{2}$	171	in 25	Rectification omission dans le texte du hadîth rajoutée en marge de l'exemplaire.	الحق هو الكلام الساقط من النسخة يكتب في حاشية النسخة . ر / الملحق الخاص بالعلامات .
	$\frac{346, 349 - 50}{1}$		in 23	Quelque peu faible P. C.	للضعف ما هو قريب الى الضعف ، ما هو ببعيد عنه . يعتبر بحديثه .

$\frac{102}{\text{in } 2}$			<p>Il transmet des hadiths insolites qu'il est seul à transmettre ou par lesquels il contredit autrui. P. C.</p>	<p>له مناكير له ما يُنكَرُ يروي أشياء تفرد بها أو خالف فيها . يعتبر بحديثه .</p>
$\frac{103}{\text{in } 2}$	$\frac{344, 347}{1}$	in 23	<p>Il n'est pas digne de foi P. P. C.</p>	<p>ليس بثقة ليس بالثقة لا يعتبر بحديثه</p>
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$	in 23	<p>Il n'est pas une autorité P. P. C.</p>	<p>ليس بحجة يعتبر بحديثه</p>
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$	in 23	<p>On ne peut s'appuyer sur lui P. C.</p>	<p>ليس بعمادة يعتبر بحديثه</p>
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$	in 23	<p>Il n'est pas agréé P. C.</p>	<p>ليس بمروضي يعتبر بحديثه</p>
$\frac{101}{\text{in } 2}$			<p>Sa mémoire n'est pas sûre P. C.</p>	<p>ليس بالمحافظ يعتبر بحديثه</p>

$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{346, 348}{1}$		in 23	Il n'est pas si solide que cela P. C.	ليس بذاك ليس بذاك القوي ليس بذاك المتين يعتبر بحديثه
$\frac{100}{\text{in } 2}$				Il n'est pas loin de la vérité P. C.	ليس ببعيد من الصواب يعتبر بحديثه
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{348}{1}$		in 23	N'est rien P. P. C.	ليس بشيء لا يعتبر بحديثه
$\frac{101}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$	113	in 23	Il n'est pas solide P. C.	ليس بقوي ليس بالقوي يعتبر بحديثه
$\frac{100, 103}{\text{in } 2}$	$\frac{343, 344}{1}$	110, 111	in 23	Il n'est pas mal son hadîth est mis par écrit et examiné.	ليس به بأس يكتب حديثه وينظر فيه
$\frac{101}{\text{in } 2}$				On ne fait pas son éloge P. C.	ليس بمحمدونه يعتبر بحديثه
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{345}{1}$	112	in 23	Son hadîth est lâche P. C.	لين الحديث يعتبر بحديثه

حرف الميم

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
	$\frac{348}{1}$		in 23 _ج	Je ne connais rien de mal à son sujet P. C.	ما أعلم به بأساً يعتبر بحديثه
$\frac{101}{\text{in } 2}$				Que son hadîth est proche c.-à-d. : d'être exact. P. C.	ما أقرب حديثه (أي من الصواب) يعتبر بحديثه
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{343}{1}$	111	in 23	Digne de confiance P. C.	مأمون يعتبر بحديثه
$\frac{168}{28}$	$\frac{297}{2}$	310	53	Le semblable, et le dissemblable noms de transmetteurs s'écrivant de la même façon, mais se pronon- çant différemment.	المؤتلف والمختلف هو ما اتفق في صورته خطأ، وتختلف في النطق صيغته من أسماء الرواة .

$\frac{328}{57}$	$\frac{217}{1}$	57	11	<p>Mu'annan hadith dont l'isnâd comporte la formule anna fulân. son statut est identique à celui du mu'an'an</p>	<p>المؤنن الحديث الذي يقال في سنده ان فلانا . حكمه يساوي حكم المعنعن ر / المعنعن</p>
$\frac{75}{\text{in } 1}$	$\frac{324}{1}$	103	in 23	<p>Innovateur transmetteur dont les interprétations individuelles sont en désaccord avec la doctrine orthodoxe. Son hadith est accepté si lui-même est digne de foi et si le hadith transmis par lui ne va pas dans le sens de son innovation.</p>	<p>المبتدع من خالف عقيدة السنة متأولا . حكمه : يقبل خبره اذا كان ثقة وكان المروي غير موافق لبدعته .</p>
$\frac{149}{18}$	$\frac{342}{2}$	339	59	<p>Les anonymes transmetteurs dont les noms ne sont pas mentionnés dans le hadith. Le but de cette branche de la science du hadith est de découvrir leurs noms.</p> <p>Concordant = tabi'</p>	<p>المجهات (ج المجهم) الراوي الذي اغفل ذكر اسمه في الحديث . وهذا العلم يكشف عن اسمائهم</p> <p>المتابع = التابع</p>

$\frac{394}{74}$	$\frac{242}{1}$	74	15	<p>Les concordances la concordance est l'accord d'un transmetteur avec la transmission antérieure d'un autre transmetteur, de sorte qu'il transmet le hadith d'après le shaykh du second ou d'après un maître antérieur à ce dernier. (v. <i>tâbi</i>) La concordance est de deux sortes — concordance parfaite — concordance limitée</p>	<p>المتابعات المتابعة: هي ان يوافق راوي الحديث على ما رواه من قبل راو آخر فيرويه عن شيخه أو عمن فوقه . ر / التابع وهي قسبان : المتابعة التامة والمتابعة القاصرة .</p>
$\frac{279}{42}$	$\frac{240}{-1}$ $\frac{1}{1}$		in 14	<p>Hadîth abandonné hadith dont le transmetteur est suspecté de mensonge, qu'il est seul à rapporter et par lequel il enfreint les règles connues. Très faible.</p>	<p>المتروك (من الحديث) الحديث الذي يرويه من يتهم بالكذب ويتفرد به ويكون مخالفاً للقواعد المعلومة . حكمه : ضعيف جداً .</p>
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{1}$	113	in 23	<p>Abandonné transmetteur dont la transmission est délaissée en raison de son extrême faiblesse.</p>	<p>متروك (الراوي) الذي لا يشتغل بالرواية عنه لشدة ضعفه .</p>

$\frac{171}{29}$	$\frac{329}{2}$	331	55	<p>Le similaire terme signifiant que deux noms ou deux kunyas sont identiques et que le nom du père des deux transmetteurs est de la catégorie du mu'talif wa-l-mukhtalif ou l'inverse. Ex. Mûsâ b. 'alî et Mûsâ b. 'Ulayy L'objet de cette branche de la science du hadîth est de marquer la distinction entre ces noms.</p>	<p>المتشابه ان يتفق اسم شخصين او كنيتهن ويوجد في نسبهما المؤتلف والمختلف أو بالعكس ، مثل : موسى بن عليّ وموسى بن عليّ وهذا العلم يضبط التمييز بينهم .</p>
$\frac{324}{54}$	$\frac{183}{1}$	40	5	<p>Hadîth relié hadîth que son transmetteur a entendu de son prédécesseur, et ainsi de suite jusqu'à la fin de l'isnâd. Accepté, s'il répond aux autres conditions de l'admissibilité.</p>	<p>المتصل (الموصول) الحديث الذي سمعه كل واحد من رواه من فوقه الى نهاية السند . يقبل اذا استوفى باقي شروط القبول .</p>
$\frac{236}{in 36}$	$\frac{131}{1}$	24	in 1	<p>Objet d'accord hadîth rapporté par Bukhârî et Muslim dans leurs Sahîhs.</p>	<p>متفق عليه اتفق على روايته البخاري ومسلم في صحيحهما .</p>

$\frac{165}{27}$	$\frac{316}{2}$	324	54	Homonymes Nom appartenant à plusieurs transmetteurs. Cette branche de la science du hadîth a pour objet de distinguer ces derniers entre eux.	المتفق والمفترق ان يكون الاسم الواحد اطلق على أكثر من راو ، وهذا العلم يميز بينهم .
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{342}{1}$	110	in 23	Impeccable (transmetteur) Texte du hadîth ce à quoi aboutit l'isnâd.	مُتَّقِنٌ يحتج بحديثه المتن هو ما انتهى اليه السند من الكلام .
$\frac{25, 301}{\text{in } 2}$	$\frac{42}{1}$		in 23	Suspecté de mensonge (ou de forgeage) P. P. C. Hadith mutawâtir hadîth rapporté par un grand nombre de transmetteurs d'après un nombre semblable jusqu'à la fin de l'isnâd, ce qui écarte toute possibilité d'un accord sur un mensonge. Il procure donc une science certaine et définitive. De plus, le contenu du hadîth doit avoir été l'objet d'une connaissance directe et sensible.	متهم بالكذب (بالوضع) لا يعتبر بحديثه المتواتر هو الحديث الذي رواه جمع كثير يؤمن تواترهم أي توافقهم على الكذب عن مثلهم الى انتهاء السند وكان مستندهم الحس ، وهو يفيد علم اليقين القطعي .
$\frac{380}{70}$	$\frac{176}{2}$	241	30		

	$\frac{119, 120}{2}$	207 - 8	in 26	Dans les mêmes termes	مثله
				Objet d'improbation	مجروح = معامون فيه
$\frac{103}{in 2}$				Abandonné d'un accord unanime	مجمع على تركه
$\frac{80}{in 1}$	$\frac{316}{1}$	100	in 23	Inconnu : transmetteur dont un seul autre a rapporté le hadîth et qui n'a été ni objet d'approbation ni d'improbation. P. C.	الجهول الراوي الذي لم يرو عنه إلا راو واحد ولم يعدل ولم يجرح . يعتبر بحديثه .
$\frac{254}{in 39}$	$\frac{178}{1}$		in 2	Hadîth embelli	المُجَوَّد
$\frac{68}{1}$	$\frac{43}{1}$			Traditionniste : Celui qui reçoit la transmission du hadîth et qui l'étudie selon la méthode critique de la science du hadîth.	المحدث من تحمل الحديث رواية واعتنى به دراية .

$\frac{423}{\text{in } 84}$	$\frac{195}{2}$		in 35	<p>Hadîth altéré hadîth dans lequel la vocalisation de certains mots a été altérée par erreur, tandis que les lettres sont restées inchangées. Il est de deux sortes : — altéré dans l'isnâd — altéré dans le texte</p>	<p>المحرّف هو الحديث الذي وقع فيه خطأ تغيير شكل بعض الكلمات مع بقاء الحروف . وهو قسمان : محرف السند ، ومحرف المتن .</p>
$\frac{404}{78}$	$\frac{241}{1}$		14	<p>Hadîth conservé Hadith rapporté par un transmetteur digne de foi et allant à l'encontre d'un autre transmetteur moins agréé que lui. Il est de deux sortes : conservé dans l'isnâd conservé dans le texte.</p>	<p>المحفوظ هو الحديث الذي رواه الثقة مخالفاً لمن هو دونه في القبول وهو نوعان : محفوظ السند ومحفوظ المتن</p>
$\frac{319}{53}$				<p>Hadîth (au sens) bien établi hadîth auquel rien ne s'oppose sous quelque aspect que ce soit.</p>	<p>حكم الحديث الحديث الذي لا معارض له بوجه من الوجوه</p>
	$\frac{343}{-5 \over 1}$	110	in 23	<p>Son rang est la vérité P. C.</p>	<p>محل الصدق هو من منزلة أهل الصدق . يعتبر بحديثه</p>

				Confus = man ikhtalata	المختلط = من اختلط
$\frac{315}{52}$	$\frac{196}{2}$	257	36	Les hadîths contradictoires hadith dont le sens extérieur est en contradiction avec les normes connues et prêtant ainsi à une fausse compréhension; ou bien allant à l'encontre d'un autre texte.	مختلف الحديث الحديث الذي تعارض ظاهره مع القواعد فأوهم معنى باطلا ، أو تعارض مع نص شرعي آخر .
$\frac{137}{\text{in } 10}$	$\frac{238}{2}$	273	in 40	Mukhadram celui qui a vécu, avant et après l'islam, et l'a embrassé sans avoir vu le Prophète-sur lui la Grâce et la Paix .	المخضرم الذي أدرك الجاهلية وزمن النبي ﷺ ، وأسلم ولم يره .
$\frac{141}{13}$	$\frac{246}{2}$	278	42	Hadîth symétrique cette expression indique que deux pairs transmettent l'un d'après l'autre. (v. qarîn)	المدبج أن يروي القرينان كل واحد منهما عن الآخر . ر / القرين .

$\frac{416}{83}$	$\frac{268}{1}$	86	20	<p>Insertion propos intervenant dans le cours du hadith et y étant relié sans en faire partie. Elle est de deux sortes : insertion dans l'isnâd et insertion dans le texte.</p>	<p>المدرج كلام يذكر في ضمن الحديث متصلاً به وليس منه وهو قسمان : مدرج السند ومدرج المتن .</p>
$\frac{357}{66}$	$\frac{223}{1}$	66	12	<p>Hadith « maquillé » Hadith dans lequel le transmetteur fait volontairement illusion; il se divise en deux sections principales :</p> <p>I) maquillage de l'isnâd, lui-même de quatre sortes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) par omission 2) par égalisation 3) par retranchement 4) par adjonction : toutes sortes sévèrement blâmées. <p>II) maquillage des maîtres, moins répréhensible que le maquillage de l'isnâd.</p>	<p>التدليس (الحديث) الحديث الذي اوقع فيه الراوي ايهاماً . وهو قسمان رئيسيان :</p> <p>الاول : تدليس الاسناد ، وهو على أربعة أضرب :</p> <ol style="list-style-type: none"> ١ - تدليس الاسقاط ٢ - تدليس التسوية ٣ - تدليس القطع ٤ - تدليس العطف : <p>وهو مذموم جداً في كل أقسامه .</p> <p>القسم الثاني : تدليس الشيوخ ، وهو أخف كراهة من تدليس الاسناد .</p>

$\frac{127}{8}$	$\frac{224}{1}$	67	in 12	<p>«Maquilleur» transmetteur rapportant d'après qui il a entendu certains hadîths, un hadîth qu'il n'a pas entendu de lui directement, de façon à faire croire qu'il l'a entendu de sa bouche. Le hadîth de ce transmetteur est accepté à condition qu'il soit digne de foi, et qu'il transmette le hadîth avec une expression indiquant explicitement l'audition.</p>	<p>المدلس (الراوي) من يحدث عن سمع منه ما لم يسمع منه بصيغة توهم انه سمعه منه . يقبل حديثه اذا كان ثقة ورواه بصيغة صريحة في السماع .</p>
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	<p>Transmetteur dont le hadîth est refusé</p>	<p>مردود الحديث</p>
$\frac{346}{63}$	$\frac{195}{1}$	47	9	<p>Hadîth relâché hadîth transmis par un suivant d'après le prophète sur lui la Grâce et la Paix, sans mentionner d'intermédiaire. Faible pour les traditionnistes.</p>	<p>الموسل الحديث الذي رواه التابعي عن النبي ﷺ ولم يذكر الوسطة بينه وبينه . ضعيف عند المحدثين .</p>

350 in 63				<p>Hadith relâché d'un Compagnon hadith transmis par un Compagnon, sans qu'il l'ait entendu directement du Prophète — sur lui la Grâce et la Paix — . Autorité, s'il répond aux autres conditions d'admissibilité.</p>	<p>مرسل الصحابي الحديث الذي رواه الصحابي عن النبي ﷺ ولم يسمعه منه مباشرة . يحتاج به اذا استوفى باقي شروط القبول .</p>
363 67	205 2	260	38	<p>Hadith relâché latent hadith que le transmetteur rapporte d'après un contemporain, sans qu'il n'ait rien entendu de lui ni ne l'ait rencontré. Faible.</p>	<p>المرسل الخفي الحديث الذي رواه الراوي عن عاصره ولم يسمع منه ولم يلقه وهو حديث ضعيف .</p>
304 46	182, 185, 194 1	41,43 46	6	<p>Hadith élevé hadith attribué au Prophète — sur lui la Grâce et la paix — et rapportant une de ses paroles, actes, approbations tacites ou qualités. Accepté, s'il répond aux conditions de l'admissibilité.</p>	<p>المرفوع الحديث الذي أضيف إلى النبي ﷺ من قول أو فعل أو تقرير أو وصف ، يقبل إذا استوفى شروط القبول .</p>

$\frac{341}{61}$	$\frac{203}{2}$	259	37	Supplément à des isnâds reliés Hadîth dans lequel le transmetteur a rajouté par erreur à son isnâd déjà relié quelqu'un que personne d'autre n'a mentionné. (v. al - Muttasîl)	المزيد في متصل الأسانيد الحديث الذي زاد راويه خطأ في إسناده المتصل رجلاً لم يذكره غيره ر / المتصل
$\frac{183}{\text{in } 32}$	$\frac{171}{1}$	34	in 2	Masânîd (sing. : musnad) Recueils dont les hadîths sont classés d'après les noms des Compagnons les transmettant.	المسانيد الكتب التي رتبت أحاديثها على أسماء روايتها من الصحابة
$\frac{337}{\text{in } 59}$	$\frac{166}{2}$	233	in 29	Égalité nombre minime des transmetteurs de l'isnâd jusqu' au Compagnon ou presque, de sorte qu'entre le transmetteur tardif et le Compagnon se trouve le même nombre de transmetteurs qu'entre les Imâms auteurs des recueils de hadîths et ce même compagnon ou un autre.	المساواة قلة عدد رواة الاسناد إلى الصحابي أو من قاربه بحيث يكون بين الراوي المتأخر وبين الصحابي من العدد مثل ما وقع بين الأئمة المصنفين وبين الصحابي بعينه أو صحابي آخر .

$\frac{243}{\text{in } 36}$	$\frac{111}{1}$	19	in 1	<p>Mustakhraj (ou : mukharraj) Ouvrage dans lequel l'auteur transmet les hadîths d'un recueil déterminé avec ses propres isnâds, de manière à rencontrer au cours de l'isnâd l'auteur du recueil de base.</p>	<p>المستخرج (أو المخرّج) كتاب يروى فيه صاحبه أحاديث كتاب معين بأسانيد لنفسه فيلتقي في أثناء السند مع صاحب الكتاب الأصل.</p>
$\frac{241}{\text{in } 36}$	$\frac{105}{1}$	18	in 1	<p>Mustadrak ouvrage dans lequel l'auteur cite des hadîths ne se trouvant pas dans l'un des recueils de la Sunna, en respectant les conditions observées par l'un des auteurs de ces recueils; c'est-à-dire : avec les mêmes transmetteurs que celui-ci.</p>	<p>المستدرّك كتاب يخرج فيه صاحبه أحاديث لم يخرجها كتاب ما من كتب السنة وهي على شرط الكتاب الأصل ، أي أن ذلك الكتاب يروى لرجال هذه الأحاديث .</p>
$\frac{392}{72}$	$\frac{173}{2}$		in 30	<p>Hadîth répandu 1) hadîth célèbre (mashhûr) 2) hadîth mutawâtir</p>	<p>المستفيض ١ - المشهور . ٢ - المتواتر .</p>

$\frac{82}{\text{in } 1}$	$\frac{316}{1}$	101	in 23	<p>“Voilé” transmetteur dont deux transmetteurs dignes de foi ont rapporté le hadîth, et qui n’a été ni déclaré digne de foi ni improbable. P. C.</p> <p>Hadîth volé (v. yasriq al-hadîth)</p>	<p>المستور</p> <p>الراوي الذي روى عنه ثقتان فصاعداً ولم يوثق ولم يجرح . يعتبر بحديثه .</p>
$\frac{415}{\text{in } 82}$				<p>Hadîth volé (v. yasriq al-hadîth)</p>	<p>المسروق (من الحديث) ر / يسرق الحديث .</p>
$\frac{330}{58}$	$\frac{187}{2}$	248	33	<p>Hadîth enchainé hadîth que, l’un après l’autre, ses transmetteurs ont rapporté de la même manière; en tenant un même propos, en accomplissant un même geste etc..., que ce soit le fait des transmetteurs ou dans la transmission elle-même.</p>	<p>المسلسل</p> <p>الحديث الذي تتابع رجال اسناده على صفة واحدة أو واحدة للرواة أو الرواية .</p>
$\frac{326}{55}$	$\frac{182}{1}$	39	4	<p>Hadîth attribué au Prophète hadîth dont l’isnâd est élevé jusqu’au Prophète - sur lui la Grâce et la Paix -</p>	<p>المُسْنَد (ر / المسانيد)</p> <p>الحديث الذي اتصل بسنده مرفوعاً . يقبل اذا استوفى شروط القبول .</p>
68	$\frac{43}{1}$			<p>Transmetteur rapportant le hadîth avec son isnâd</p>	<p>المُسْنِد (الراوي)</p> <p>هو الراوي الذي يروي الحديث بسنده</p>

$\frac{355}{\text{in } 36}$	$\frac{178}{1}$		in 2	Hadîth assimilé hadîth bien ou presque.	المشبه هو الحديث الحسن أو الذي يقاربه
$\frac{172}{30}$	$\frac{334}{2}$	334	56	Le semblable inversé cette expression désigne le cas où le nom de l'un des deux transmetteurs est identique dans l'éc- riture et la prononcia- tion à celui du père du second, et le nom de ce dernier, identique au nom du père du premier. Par ex. Yazîd b. al - Aswad et al - Aswad b. Yazîd.	المشبه المقلوب ان يكون اسم أحد الراويين مثل اسم أبي الآخر خطأ ولفظاً واسم الآخر مثل اسم أبي الأول مثل : يزيد بن الأسود والأسود ابن يزيد .
$\frac{385}{71}$	$\frac{183}{2}$	238	30	Hadîth célèbre Hadîth transmis par un certain nombre de voies supérieures à deux. Accepté s'il répond au conditions de l'admis- sibilité par toutes ses voies, ou certaines d'entre elles.	المشهور هو الحديث الذي روي من طرق محصورة بأكثر من اثنين . يقبل إذا استوفى شروط القبول من بعض طرقه أو بمجموعها .

184 in 32				<p>Mashyakhât ouvrage dans lequel le traditionniste énumère les noms de ses maîtres.</p>	<p>المشيخات كتب يجمع فيها المحدثون أسماء شيوخهم .</p>
337 in 59	167	234	in 29	<p>“La poignée de main” cette expression signifie qu’il y a entre un Imâm tel que Muslim et le maître d’un tradition- niste égalité du nombre des transmetteurs, de sorte que ce dernier a comme serré la mian (sâfaha) à cet imâm et rapporté d’après lui. (v. musâwât)</p>	<p>المصافحة أن تقع المساواة في عدد الرواة لشيخ المحدث فيكون المحدث كأنه صافح الامام الذي تساوى إسناد الشيخ معه ، وأخذ منه . ر / المساواة .</p>
421 84	193 2	252	35	<p>Hadîth déformé hadîth dont la forme d’un mot a été altérée. Il est de deux sortes : déformé dans le texte et déformé dans l’isnâd.</p>	<p>المصحَّف هو الحديث الذي تحولت فيه كلمة من الهيئة المتعارفة الى غيرها . وهو نوعان : مصحَّفُ المتن ، ومصحَّفُ السند .</p>
24				<p>Terminologie tech- nique du hadîth =’ilm al - hadîth di- râyatan</p>	<p>المصطلح = علم الحديث درابة</p>

183, 306 in 32				Musannafât Recueils des hadîths élevés, arrêtés et interrompus classés par rubriques.	المصنفات كتب مرتبة على الأبواب تشمّل على الأحاديث المرفوعة والموقوفة والمقطوعة .
410 81	262 1	84	19	Hadîth instable hadîth transmis avec plusieurs versions se valant entre elles sans qu'il soit possible de donner la préférence à l'une d'entre elles ou de les faire concorder entre elles. Il est de deux sortes : instable dans l'isnâd et instable dans le texte. Faible.	المضطرب هو الحديث الذي يروى على أوجه مختلفة متساوية لا مرجح بينها ولا يمكن الجمع بينها . وهو ضعيف . وهو نوعان : مضطرب المتن ، ومضطرب السند .
102 in 2	348 1		in 23	Transmetteur dont le hadîth est instable ses transmissions sont instables. P. C.	مضطرب الحديث (الراوي) أي أن الراوي يضطرب في رواية أحاديثه . يعتبر بحديثه
279 41				Hadîth jugé faible hadîth déclaré faible par certains traditionnistes mais considéré solide par d'autres.	المضعف هو الحديث الذي ضعفه بعض المحدثين وقواه آخرون.

$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{346}{-7 \over 1}$	in 28	Transmetteur dont le hadîth est rejeté. P. P. C.	مطروح (أو مطروح) الحديث (أي الراوي) لا يعتبر بحديثه
$\frac{280}{43}$			Hadîth rejeté hadîth dont la valeur est moindre que celle du hadîth faible et supérieure à celle du hadîth forgé. Très faible.	المطروح (من الحديث) هو الحديث الذي نزل عن الضعيف وارتفع عن الموضوع . وهو ضعيف جداً
	$\frac{346}{1}$	in 23	Critiqué (transmetteur) P. C.	مطعون فيه (الراوي) يعتبر بحديثه .
$\frac{183}{\text{in } 32}$			Ma'âjim (sing. mu'jam) ouvrages dans lesquels les hadîths sont groupés d'après les noms des maîtres du Musannif	المعاجم كتب تذكر فيها الأحاديث على ترتيب أسماء شيوخ المصنف
$\frac{103}{\text{in } 2}$			Mine de mensonge	معدن الكذب

$\frac{407}{80}$	$\frac{178,241}{1}$		in 2. in 14	<p>Hadîth connu hadîth d'un transmetteur agréé dont la transmission diffère de celle d'un transmetteur faible. Il est de deux sortes : connu par l'isnâd, connu par le texte.</p>	<p>المعروف هو حديث الراوي المقبول الذي خالف رواية الضعيف. وهو نوعان : معروف السند، ومعروف المتن .</p>
$\frac{355}{65}$	211	54	11	<p>Hadîth problématique hadith dont l'isnâd est amputé de deux transmetteurs ou plus à la suite l'un de l'autre. Faible.</p>	<p>المعضل هو الحديث الذي سقط من إسناده اثنان أو أكثر من موضع واحد . وهو ضعيف .</p>
$\frac{351}{64}$	$\frac{117,219,221}{1}$	20, 61	in 1. 11	<p>Hadîth suspendu Hadîth amputé du début de son isnâd, qu'il s'agisse de deux transmetteurs ou plus, serait - ce même jusqu'à la fin de l'isnâd. Faible, à moins de figurer dans l'un des deux Sahîhs; son statut est alors spécial.</p>	<p>المعلق هو الحديث الذي حذف مبتدأ سنده سواء كان المحذوف واحداً أو أكثر على سبيل التوالي ولو إلى آخر السند . وهو ضعيف إلا إذا كان في أحد الصحيحين فله حكم خاص .</p>

$\frac{424}{85}$	$\frac{251}{1}$	81	18	<p>Hadîth déficient hadîth dans lequel a été décelée une déficience portant atteinte à sa validité, bien qu'il en paraisse sauf. Il est de deux sortes : déficient dans le texte et déficient dans l'isnâd. Faible.</p>	<p>المعلل (او المعلّ) هو الحديث الذي اطلع فيه على علة تقدح في صحته وظاهره السلامة منها . وهو ضعيف . وهو نوعان : معل السند ، ومعل المتن .</p>
$\frac{327}{56}$	$\frac{214}{1}$	56	11	<p>Mu'an'an hadîth transmis avec la formule : 'an fulân . Accepté si son isnâd est relié et s'il réunit les autres conditions de l'admissibilité .</p>	<p>المعنن هو الحديث الذي يقول راويه : عن فلان . يقبل إذا تبين اتصاله واستوفى بقية شروط القبول . ر/ المدلس .</p>
				<p>Les uniques = al-asmâ' al mufrada</p>	<p>المفردات = الأسماء المفردة .</p>
$\frac{208}{in 35}$				<p>Collation collation de l'exemplaire d'un ouvrage avec l'exemplaire d'après lequel il a été copié .</p>	<p>المقابلة مقارنة النسخة من الكتاب بالأصل الذي نسخت منه .</p>

$\frac{101,}{103}$ in 2	$\frac{347}{8 -}$ 1		in 23	Transmetteur dont le hadîth est proche de celui d'autrui . P. C.	مقارب الحديث أي أن الراوي حديثه مقارب لحديث غيره . يعتبر بحديثه .
				Maqâtî' pl. de maqtû'	المقاطيع أو المقاطع ج المقطوع .
	$\frac{395}{1}$		in 23	Accepté (transmetteur) P. C.	مقبول (الراوي) يعتبر بحديثه .
$\frac{305}{48}$	$\frac{194}{1}$	42	8	Hadîth coupé hadîth attribué à un suivant. (comp. munqatî')	المقطوع هو الحديث الذي أضيف إلى التابعي . (قارن بالمنقطع) .
$\frac{193}{in}$ 33	$\frac{55}{2}$	153	in 24	Correspondance Envoi par écrit par le traditionniste de hadîths à son disciple.	المكاتبة أن يكتب المحدث إلى الطالب شيئاً من حديثه ويبعثه إليه .

$\frac{412}{82}$	$\frac{291}{1}$	91	22	<p>Hadîth perturbé hadîth dans lequel le transmetteur a permuté un élément par un autre par inadvertance ou délibérément. Il est de deux sortes : perturbé sans l'isnâd et perturbé dans le texte. Faible.</p>	<p>المقلوب هو الحديث الذي أبدل فيه راويه شيئاً بآخر في السند أو المتن سهواً أو عمداً . حكمه : ضعيف . وهو نوعان : مقلوب السند ، مقلوب المتن .</p>
$\frac{123}{6}$	$\frac{371}{2}$	352	62	<p>Transmetteur dont la mémoire est devenue confuse à la fin de sa vie Son hadîth est accepté s'il est digne de foi et si le hadîth a été rapporté avant la confusion de sa mémoire.</p> <p>Transmetteur d'après lequel ont rapporté deux autres transmetteurs morts à des dates fort éloignées l'une de l'autre = as-sâbiq wa-l-lâhiq</p>	<p>من اختلط آخر عمره هو الراوي الذي اختل حفظه في آخر عمره . يقبل حديثه إذا كان ثقة وعُلم أنه حدث به قبل أن يختلط .</p> <p>من اشترك في الرواية عنه اثنان تباعد ما بين وفاتيهما = السابق واللاحق .</p>

				Transmetteurs dignes de foi mais dont la mémoire est devenue confuse à la fin de leur vie.	من خاط من الثقات = من اختلط آخر عمره من الثقات .
$\frac{152}{19}$	$\frac{268}{2}$	290	48	Transmetteurs mentionnés sous des noms différents et avec des qualificatifs divers.	من ذكر بأسماء مختلفة أو زعمت متعددة
	$\frac{396}{2}$		٩١	Transmetteurs n'ayant transmis qu'un seul hadith.	من لم يرو إلا حديثاً واحداً
				Transmetteurs dont un seul autre a transmis le hadith.	من لم يرو عنه إلا راو واحد = الرحدان .
	$\frac{343}{1}$		in 23	Qui est semblable à un tel ? Autorité.	من مثل فلان ؟ يحتج بحديثه
$\frac{192}{in 33}$	$\frac{44}{2}$	146	in 24	Remise remise du maître à son disciple d'un livre ou d'un feuillet pour qu'il le transmette d'après lui.	المناولة أن يعطي الشيخ للتلميذ كتاباً أو صحيفة ليروي عنه .
$\frac{193}{in 33}$	$\frac{50}{2}$	149	in 24	Remise sans licence	المناولة المجردة عن الإجازة

$\frac{192}{in 33}$	$\frac{45}{2}$	146	in 24	Remise accompagnée de licence	المنافسة المقرونة بالاجازة.
$\frac{103}{in 59}$				Source de mensonge	منبع الكذب
$\frac{158}{22}$	$\frac{336}{2}$	335	57	Transmetteurs auxquels est attribué un père autre que le leur.	المنسوبون الى غير آبائهم
$\frac{344}{62}$	$\frac{207}{1}$	15	10	Hadîth interrompu hadîth dont l'isnâd n'est pas relié. Faible.	المنقطع الحديث الذي لم يتصل إسناده وهو ضعيف .
$\frac{407}{79}$ v. 104	$\frac{238}{1}$	71	14	Hadîth insolite 1) hadîth transmis par un transmetteur faible divergeant dans sa transmission d'un autre digne de foi, que ce soit dans l'isnâd ou le texte. 2) hadîth que son transmetteur est seul à rapporter. Son statut est celui du hadîth isolé (v. <i>gharîb</i>)	المنكر ١ - الحديث الذي رواه الضعيف مخالفاً للثقة في السند أو المتن وهو ضعيف جداً . ٢ الحديث الذي تفرد به راويه وحكمه مثل حكم الغريب.

$\frac{102,}{104}$ in 2	$\frac{346,}{349}$ 1		in 23	<p>Transmetteur dont le hadîth est insolite transmet des hadîths insolites qu'il est seul à rapporter. P. C., sauf dans la terminologie de Bukhârî.</p>	<p>منكرو الحديث أي أن الراوي يروي أحاديث منكورة يتفرد بها أو يخالف غيره . يعتبر بحديثه في اصطلاح غير البخاري .</p>
$\frac{337}{in}$ 59	$\frac{165}{2}$	233	in 29	<p>Concordance elle consiste en ce qu'un transmetteur postérieur à la génération des Imâms transmette un hadîth d'après un maître de Muslim, par exemple, par une autre voie, avec un nombre de transmetteurs moindre que s'il l'avait transmis d'après Muslim, d'après le maître de celui-ci.</p>	<p>الموافقة هي أن يقع للراوي المتأخر حديث عن شيخ مسلم مثلاً من جهة غير جهة مسلم بعدد أقل من عدده إذا رواه عن شيخ مسلم .</p>
$\frac{161}{24}$	$\frac{382}{2}$	358	64	<p>Mawâlî</p> <p>Perdu (transmetteur) P. P. C.</p> <p>Hadîth relié = muttasil</p>	<p>الموالي</p> <p>مود (الراوي) لا يعتبر بحديثه</p> <p>الموصول = المتصل</p>
103 in 2					

$\frac{281}{44}$	$\frac{274}{1}$	89	21	Hadîth forgé hadîth créé de toutes pièces et attribué men- songèrement au Pro- phète - sur lui la Grâce et la Paix - .	الموضوع الحديث المخلوق الذي ينسب إلى رسول الله ﷺ كذباً .
$\frac{305}{47}$	$\frac{184}{1}$	41	7	Hadîth arrêté hadîth attribué à un compagnon.	الموقوف الحديث الذي أضيف إلى أحد الصحابة .

حرف النون

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
$\frac{212}{in}$ 35	$\frac{86}{2}$	180	in 25	Nâ abrég. de haddathanâ	نا اختصار حدثنا .
$\frac{338}{60}$	$\frac{171}{2}$	237	29	Hadîth bas hadîth dont le nombre des transmetteurs est important ou dont l'isnâd est très étendu.	النازل هو الحديث الذي كثر عدد وسائطه أو بعدت المسافة في إسناده .
				Abaissement caractère du hadîth nâzil.	النزول ر/النازل .
$\frac{313}{51}$	$\frac{189}{2}$	249	34	L'abrogeant et l'ab- rogé dans le hadîth	ناسخ الحديث ومنسوخه
				Il m'a remis (v. munâwala)	ناولني ر/المناوله .
	$\frac{10}{2}$	120	in 24	Il nous a annoncé	نبأنا

	$\frac{119}{2}$	207 - 8	in 26	Dans des termes analogues	نحوه
$\frac{160}{23}$	$\frac{340}{2}$	338	58	Noms de relation dont le sens réel est différent du sens apparent connaissance des transmetteurs auxquels est attribué un nom qui n'indique pas leur véritable pays ou tribu d'origine.	النسب التي باطنها على خلاف ظاهرها أي معرفة من ينسب إلى غير قبيلته أو غير بلدته .

حرف الهاء

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
				<p>“Ceci est ce que j’ai entendu d’un tel, ou ce que j’ai transmis d’un tel ; transmets-le à ton tour, ou : je te donne la licence de le transmettre, d’après moi.” (v. i’lâm, ijâza et samâ’)</p>	<p>هذا سماعي عن فلان ر/الاعلام والاجازة والسماع</p>
103 in 2	347		in 23	<p>Perdu P. P. C.</p>	<p>هالك لا يعتبر بحديثه .</p>
103, 105 in 2				<p>“Il est dans les mains de 'Adl” dicton employé pour désigner quelqu’un, ici un transmetteur, qui est au bord de la per- dition. P. P. C.</p>	<p>هو على يديّ عدل هذا مثل يضرب لمن صار على حافة الهلاك . لا يعتبر بحديثه .</p>

حرف الواو

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrīb Tadrib P./t.	دالوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
	$\frac{346}{1}$		in 23	Débile Transmetteur dont le hadith est débile P. P. C.	واه (أو واهي الحديث) لا يعتبر بحديثه .
$\frac{102}{\text{in } 2}$	$\frac{347, 350}{1}$		in 23	Complètement débile	واه بكرة
$\frac{195}{\text{in } 33}$	$\frac{60}{2}$	157	in 24	Trouvaille ce terme signifie que quelqu'un, ayant trouvé écrit un hadith, ou un livre, copié par un transmetteur avec men- tion de son isnād, le transmet d'après ce dernier.	الوجادة هي أن يجد المرء حديثاً مكتوباً أو كتاباً لشخص باسناده ويروي عنه .
$\frac{200}{34}$	$\frac{61}{2}$	158	in 24	J'ai trouvé écrit de la main d'un tel.	وجدت بخط فلان
	$\frac{62}{2}$	158	in 24	J'ai trouvé dans le livre d'un tel.	وجدت في كتاب فلان
	$\frac{26}{2}$	158	in 24	J'ai trouvé d'après un tel	وجدت عن فلان

	$\frac{62}{2}$	159	in 24	J'ai trouvé dans un livre dont je pense qu'il est écrit de la main d'un tel	وجدت في كتاب ظننت انه بخط فلان
$\frac{126}{7}$	$\frac{264}{2}$	287	47	Les esseulés transmetteurs dont un seul a transmis le hadîth P. C.	الوحدان هم الرواة الذين لم يرو عنهم إلا راو واحد فقط . يعتبر بحديثهم
	$\frac{348}{1}$		in 23	Moyen (transmetteur) P. C.	وسط (الراوي) يعتبر بحديثه .
$\frac{194}{in 33}$	$\frac{29}{2}$	157	in 24	Legs legs par le traditionniste de ses livres à une personne, pour qu'ils lui soient remis à sa mort ou lors de son départ.	الوصية (بالكتب) هي ان يوصي المحدث لشخص بكتبه ان تدفع له عند موت الشيخ أو سفره .
$\frac{103}{in 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Transmetteur connu pour avoir forgé des hadîths	وضاع
$\frac{103}{in 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Il a forgé un hadîth	وضع حديثاً
				Arrêt attribution d'un hadîth à un compagnon. (v. mawqûf)	الوقف اضافة الحديث الى الصحابي ر / الموقف

	$\frac{191}{1}$	46	in 8	Il le fait parvenir = yarfa'uhu	يبلغ به (الحديث) أي ينسبه الى النبي ﷺ
$\frac{309}{\text{in } 49}$	$\frac{191}{1}$	46	in 8	Il élève le hadîth jusqu'au Prophète – sur lui la Grâce et la Paix – : il le lui attribue.	يرفعه (الحديث) أي ينسبه الى النبي ﷺ
$\frac{100-1}{\text{in } 2}$				Son hadîth est transmis P. C. (transmetteur)	يُروى حديثه يعتبر بحديثه .
$\frac{104}{\text{in } 2}$				Il transmet des hadîths insolites P. C. (v. munkar et munkar al-hadîth)	يروي المناكير يعتبر بحديثه . ر / المنكر ، منكرو الحديث
$\frac{102, 105}{\text{in } 2}$				Il vole la hadîth cette expression signifie que ce transmetteur s'empare d'un hadîth qu'un autre transmetteur est seul à rapporter et prétend l'avoir entendu du maître de ce dernier. P. P. C.	يسرق الحديث أي أنه يأتي لحديث تفرد به بعض الرواة فيدعي أنه سمعه من شيخ ذاك المحدث المتفرد . لا يعتبر بحديثه .

$\frac{103}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Il forge le hadîth P. P. C.	يضع لا يعتبر بحديثه
$\frac{101}{\text{in } 2}$				Pris en considération (ou : son hadîth est pris en considération) Le hadîth de ce transmetteur peut être écrit, et servir à la mise à l'épreuve et au renforcement d'autres hadîths s'il est transmis par une autre voie.	يعتبر به (أو بحديثه) أي يصلح حديثه لأن يكتب للاختبار والتقوي به اذا ورد من طريق آخر.
$\frac{103}{\text{in } 2}$ $\frac{101, 104}{\text{in } 2}$	$\frac{347}{1}$		in 23	Il ment Il transmet tantôt des hadîths insolites, tantôt des hadîths connus si bien que ses hadîths doivent être vérifiés d'après ceux des transmetteurs dignes de foi.	يكذب ينكرو مرة ويعرف أخرى يروى مرة الاحاديث المعروفة ومرة الاحاديث المنكرة ، فأحاديثه تحتاج الى موازنة مع حديث الثقات .
$\frac{309}{\text{in } 48}$	$\frac{191}{1}$	16	in 8	Il le réfère c. à. d. au Prophète = yarfa'uhu * * *	ينسجه أي ينسبه الى رسول الله ﷺ .

ANNEXE I

Signes employés dans les ouvrages
de Hadîth

الملحق الاول رموز كتابة الحديث

1) Hâ' de transfert

signe du transfert d'un isnâd
à un autre isnâd recoupant le
premier.

(١) (ح) حاء التحويل
حرف الحاء بين الاسانيد يدل على
التحويل من سند الى آخر .
ر / حرف الحاء

2) Hâ' surmonté de trois points, en marge du texte

signe que ce qui est écrit au
dessous de lui est une glose et
n'appartient pas au corps même
de l'ouvrage.

(v. Manhaj p. 112)

(٢) ح...
الحاء المتصلة بخط عليه نقط ، توضع
في هامش الكتاب علامة على ان الكلام
الذي تحتها تعليق على نسخة الكتاب
ليس من صلبه .
ر / منهج النقد ص ٢١١

3) Trait au dessus du texte recourbé à ses extrémités

signe de la suppression du
texte.

(v. darb)

(٣)
الخط الذي ير فوق الكلام وينعطف
على جانبيه علامة على ضرب هذا الكلام .
ر / (الضرب)

4) Fissure

trait au dessus du texte tou-
chant la pointe des lettres.

(v. darb et shaqq)

(٤)
الخط الذي ير فوق الكلام ويخالط
رؤوسه يسمى الشق .
ر / (الشق) و (الضرب) .

- 5) Demi-circonférences de part et d'autre du texte.
(v. **darb**)

(٥) ()
نصفاً دائرة محيطان بكلام .
ر / (الضرب)

- 6) Zéros
deux petits ronds de part et d'autre du texte à supprimer.
(v. **sifr**)

(٦) ()
دائرتان صغيرتان بينهما بعض الكلام
تسمى كل واحدة منهما صفراً .
ر / (الصفر)

- 7) De ... à ; ...
ces deux particules écrites au dessus du texte sont soit un signe de suppression, soit de variantes entre manuscrits.
(v. **darb**)

(٧) لا الى
هذان الحرفان فوق الكلام من
علامات الضرب او اختلاف النسخ .
ر / (الضرب)

- 8) Addition de ... à ...
signe de suppression
(v. **darb**)

(٨) زائد من الى
هذان فوق الكلام من علامات
الضرب .
ر / (الضرب)

- 9) Deux lignes incurvées vers la droite et vers la gauche à partir de la ligne
(v. **lahaq**)

(٩) — , —
الخط الصاعد من بين الكلام ينحني
الى جهة اليمين أو الشمال .
ر / (الملحق)

10) Rond
(v. **dâ'ira**)

١٠) ○
الدائرة في آخر الفقرة أو الحديث .

11) Boucle de **ṣâd** suivie d'un
trait prolongé
(v. **dabba** et **tadbîb**)

١١) —————
رأس صاد متصل بخط فوق الكلام
« ضبة » .
ر / (ضبة) و (التضييب)

★ ★ ★

ANNEXE II

Signes pour distinguer les lettres
dépourvues de points diacritiques
de leurs semblables qui
en sont pourvues

الملحق الثاني

علامات ضبط الحروف المهملة، وتمييزها
عن مثيلاتها المعجمة

Les points qui surmontent
normalement ces lettres sont
placés en dessous pour souligner
leur absence.

Petit croissant au dessus de
la lettre.

Lettre identique en petit,
placée en dessous de la lettre
normale.

Petit trait oblique identique
au **fatha** placé au dessus de la
lettre.

Petit **hamza** placé sous la
lettre.

Kâf réduit ou **hamza** à l'in-
térieur du **kâf** (pour distinguer
celui-ci du dâl, au cas où sa
barre oblique supérieure viendrait
à manquer).

د ر س ص ط ع
النقط التي يعجم بها الحرف توضع
تحت مثيله المهمل علامة على إهماله .

د ر س ص ط ع
هلال صغير فوق الحرف

د ر س ص ط ع
د ر س ص ط ع
حرف صغير تحت مثيله .

د ر س ص ط ع
خط صغير كالفتحة فوق الحرف .

د ر س ص ط ع
هزة صغيرة تحت الحرف

ك ك
كاف صغيرة أو همزة في بطن
الكاف لتمييزها عن اللام .

Lâm écrit en toutes lettres
en réduction au côté du lâm
(pour le distingueur du kâf).

Hâ' fendu écrit au dessus du
hâ' final (pour le distinguer du
ta' marbûta).

V. 'Ulûm p. 164 - 5 Tadrib
11-71-2, Manhaj, 209 - 10.

لام

كلمة « لام » صغيرة في بطن اللام
لتمييزها عن حرف الكاف .

هـ

هـ

هاء مشقوقة على الهاء التي في آخر
الكلمة .

انظر علوم الحديث ص ١٦٤-١٦٥
وتدريب الراوي ص ٧١ - ٧٢ ج ٢
ومنهج النقد ٢٠٩ - ٢١٠ .

ANNEXE III

Catégories de la science du Hadith d'après la classification
de Ibn as-Salâh

الملحق الثالث

أرقام انواع علوم الحديث بحسب ترقيمها في كتاب « علوم الحديث » لابن الصلاح
اثبتناها في هذا الملحق تقلا من مقدمة الكتاب ، وفي كل عنوان كلمة « معرفة »
حذفناها في المعجم لأنها ليست لها علاقة بالجانب الاصطلاحي الحديثي

الثاني عشر : معرفة التدليس وحكم المدلس
الثالث عشر : معرفة الشاذ
الرابع عشر : معرفة المنكر
الخامس عشر : معرفة الاعتبار
والتابعات والشواهد
السادس عشر : معرفة زيادات الثقات
وحكمها
السابع عشر : معرفة الأفراد
الثامن عشر : معرفة الحديث المعلن
التاسع عشر : معرفة المضطرب من الحديث
العشرون : معرفة المدرج في الحديث
الحادي والعشرون : معرفة الحديث
الموضوع

الاول منها : معرفة الصحيح من الحديث
الثاني : معرفة الحسن منه
الثالث : معرفة الضعيف منه
الرابع : معرفة المسند
الخامس : معرفة المتصل
السادس : معرفة المرفوع
السابع : معرفة الموقوف
الثامن : معرفة المقطوع وهو غير المنقطع
التاسع : معرفة المرسل
العاشر : معرفة المنقطع
الحادي عشر : معرفة المعضل ويلييه
تفريعات : منها الاسناد
المعنعن ومنها في التعليق

الخامس والثلاثون : معرفة المصحف	الثاني والعشرون : معرفة المقلوب
السادس والثلاثون : معرفة مختلف الحديث	الثالث والعشرون : معرفة صفة من تقبل روايته ومن ترد
السابع والثلاثون : معرفة المزيد في متصل الاسانيد	الرابع والعشرون : معرفة كيفية سماع الحديث وتحمله ...
الثامن والثلاثون : معرفة المر اسل الخفي إرسالها	الخامس والعشرون : معرفة كتابة الحديث وكيفية ضبط الكتاب وتقييده
التاسع والثلاثون : معرفة الصحابة	السادس والعشرون : معرفة كيفية رواية الحديث وشرط ادائه
الموفي أربعين : معرفة التابعين	السابع والعشرون : معرفة آداب المحدث
الحادي والاربعون : معرفة الاكابر الرواة عن الاصاغر	الثامن والعشرون : معرفة آداب طالب الحديث
الثاني والاربعون : معرفة المديح وما سواه من رواية الاقران	التاسع والعشرون : معرفة الاسناد العالى والنازل
الثالث والاربعون : معرفة الاخوة والاخوات	الموفي ثلاثين : معرفة المشهور من الحديث
الرابع والاربعون : معرفة رواية الآباء عن الابناء	الحادي والثلاثون : معرفة الغريب والعزيم من الحديث
الخامس والاربعون : معرفة رواية الابناء عن الآباء	الثاني والثلاثون : معرفة غريب الحديث
السادس والاربعون : معرفة من اشترك في الرواية عنه راويان	الثالث والثلاثون : معرفة المسلسل
تساعد ما بين وفاتيها	الرابع والثلاثون : معرفة ناسخ الحديث ومنسوخه

في الابن والاب (المتشابه
المقلوب)

السابع والخمسون : معرفة المنسوبين إلى
غير آبائهم

الثامن والخمسون : معرفة الانساب التي
على خلاف باطنها

التاسع والخمسون : معرفة المبهات

الموفي ستين : معرفة تواريخ الرواة في
الوفيات وغيرها

الحادي والستون : معرفة الثقات
والضعفاء من الرواة

الثاني والستون : معرفة من خلط في
آخر عمره من الثقات

الثالث والستون : معرفة طبقات الرواة
والعلماء

الرابع والستون : معرفة الموالى من
الرواة وبلدانهم

الخامس والستون : معرفة أوطان
الرواة وبلدانهم

السابع والاربعون : معرفة من لم يرو
عنه إلا راو واحد

الثامن واربعون : معرفة من ذكر
باسماء مختلفة أو نعوت متعددة

التاسع والاربعون : معرفة المفردات
من اسماء الصحابة والرواة والعلماء

الموفي خمسين : معرفة الأسماء والكنى

الحادي والخمسون : معرفة كنى المعروفين
بالأسماء

الثاني والخمسون : معرفة القاب المحدثين

الثالث والخمسون : معرفة المؤلف
والمختلف

الرابع والخمسون : معرفة المتفق
والمفترق

الخامس والخمسون : نوع يتوكل من
هذين النوعين (المتشابه)

السادس والخمسون : معرفة الرواة
المتشابهين في الاسم والنسب
المتباينين بالتقديم والتأخير

Système de transcription

d	ض		'	ا
t	ط		b	ب
z	ظ		t	ت
'	ع		th	ث
gh	غ		j	ج
f	ف		h	ح
q	ق		kh	خ
k	ك		d	د
l	ل		dh	ذ
m	م		r	ر
n	ن		z	ز
h	ه		s	س
w	و		sh	ش
y	ي		s	ص

★ ★ ★

للمؤلف

- الامام الترمذي والموازنة بين جامعه وبين الصحيحين .
- دراسة مبتكرة لمناهج الأئمة الثلاثة في الأسانيد، مع الأمثلة المدروسة لسياق الأسانيد وبيان الفوائد الاسنادية، وشرح لفقه البخاري والترمذي، اللذين هما منارة فقه المحدثين.
- علوم الحديث ، للامام ابن الصلاح (تحقيق) .
- وهو أحسن ما ألف العلماء في قواعد الحديث (طبعة ثانية) .
- الحج والعمرة في الفقه الاسلامي (موضح بالخرائط الملونة) .
- يجمع بين الفقه والحديث وبيان المذاهب ، والأدعية المأثورة ، بترتيب سهل . (طبعة ثانية فيها تعديل وزيادات هامة) .
- هُدًى النبي صلى الله عليه وآله وسلم في الصلوات الخاصة .
- ثلاث عشرة صلاة لها كيفية خاصة يدرسها هذا الكتاب على ضوء السنة والفقه فيها . (نقد) .
- المغني في الضعفاء ، للامام الذهبي (تحقيق) .
- يمتاز بتلخيص البحث بما يسهل معرفة حكم الراوي ، مع الفوائد الفريدة .
- منهج النقد في علوم الحديث .
- دراسة مبتكرة لقواعد الحديث في ظل نظرية نقدية ، تتألف فيها أنواع الحديث ، وتجلو دقة علم المصطلح وعبقورية المحدثين ، ومعالجة للقضايا المشككة ، مع مناقشة آراء المستشرقين في قواعد الحديث .
- دراسات تطبيقية في الحديث النبوي .
- (الصلوات الخاصة ، الزكاة ، الصيام ، الحج ، المعاملات المالية) .
- دراسة شاملة للأسانيد والمتون والفقه فيها ، وموازنة أسانيد الحديث المتعددة .
- دراسات تطبيقية في الحديث النبوي . (الطهارات - الصلاة) .

● ماذا عن المرأة ؟

- يعالج تساؤلات خطت علامات استفهام في أذهان الجيل المثقف، معتمد على الدراسات التجريبية والإحصاءات (طبعة ثانية فيها زيادات هامة) .
- الرحلة في طلب الحديث للخطيب البغدادي (تحقيق) .
- يتحدث عن الرحلة في طلب الحديث الواحد ، وأخبار الراحلين الذين قطعوا المسافات الشاسعة في طلب الحديث الواحد من الصحابة ومن بعدهم .
- معجم المصطلحات الحديثية .
- (حائز على الجائزة الأولى لمسابقة الدراسات الحديثية التي قام بها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي ، التابع لجامعة الدول العربية) .
- تصدير معجم المصنفات في الدراسات الحديثية .
- دراسة مبتكرة لتاريخ علم الحديث النبوي رواية ودراية ، والادوار التي مرّ بها ، (حائز على الجائزة الثانية لمسابقة الدراسات الحديثية أيضاً) .
- تشريع الطلاق في الكتاب والسنة (الآلة الكاتبة) .
- يدرس أحكام الطلاق ، والخطوات التي تسبقه ، على ضوء النصوص الشرعية ، ويجيب بالبيان العلمي والاحصاءات عن أسئلة المتسائلين حول تقييد الطلاق ؟ .
- المعاملات الربوية والمصرفية وحكمها في الاسلام .
- يعرض أسس نظام الإقتصاد الاسلامي ، والإطار التاريخي والفكري لمشكلة الربا، ويبرز أخطاره الكبيرة ، ثم يبين كيفية علاج ذلك في الاسلام ، وينبه على معاملات ربوية يقع فيها كثير من الناس (طبعة ثالثة - تصدر قريباً إن شاء الله تعالى) .

بصير قريباً إن شاء الله تعالى

شرح علل الترمذي

للامام العلامة المحدث عبد الرحمن بن رجب الحنبلي رحمه الله تعالى

ERRATA

<u>Page</u>	<u>ligne</u>	<u>au lieu de</u>	<u>lire</u>
9	11	odserver	observer
10	18	Lcencie	Licence
11	10	encor	encore
11	19	eu	en
13	10	empluyée	employée
13	22	informè	informé
14	14	formas	formes
15	10	camme	comme
15	11	hadih	hadith
15	16	carrctère	caractère
15	23	knnyas	kunyas
16	10	etayement	étayement
16	22	quéun	qu'un
22	12	shayhk	shaykh
23	11	d'après	d'après
24	8	événements	événements
26	11	le quel	lequel
27	3	psr	par
38	9	commentiaire	commentaire
44	20	le	la
90	17	oultre	autre
99	16	mian	main
105	10	sans	dans

NOTE DES TRADUCTEURS

C'est à la demande de notre ami le Dr. Nûr-ad-Dîn 'Itr que nous avons entrepris la traduction de ce lexique. Nous avons accepté vu l'importance et l'utilité de ce travail, conscients de l'imperfection de notre traduction et du risque que nous prenons en pénétrant dans un domaine encore peu défriché. Nous devons mentionner ici la traduction du **Taqrîb** par W. Marçais, qui nous a été de quelque utilité.

Pour les termes techniques, nous nous sommes astreints à une traduction littérale toutes les fois que cela était possible. Il nous est arrivé de conserver le terme arabe quand la traduction nous semblait s'éloigner par trop du sens. Signalons que le commentaire n'a pas été toujours l'objet d'une traduction intégrale; et nous l'avons parfois supprimé quand la traduction du terme nous semblait suffisamment explicite.

Les deux expressions définissant le statut du hadîth ou celui du rapporteur : pris en considération (ou son hadîth est..) et n'est pas pris en considération (ou son hadîth n'est pas...): **yu'tabaru bihi** et **lâ yu'tabaru bihi**, ont été rendues respectivement par les abréviations suivantes : P.C. et P.P.C.

Damas, 10 Rabî al Âkhir 1394 H

1/5/1974

d) **Manhaj** : numéro de la page et dessous numéro général, comme dans la colonne a.

Ce lexique présente ainsi les caractéristiques suivantes :

— Le lecteur peut se référer à d'autres éditions que celles que nous avons utilisées grâce à la mention du numéro général, la plupart des auteurs ayant suivi la classification de Ibn as-Salâh même s'ils ne précisent pas le numéro de la catégorie. Pour faciliter la recherche nous avons ajouté l'annexe III comportant la liste numérotée de ces catégories chez Ibn as-Salâh.

— Il facilite l'étude comparée de cette science en renvoyant à quatre sources d'époques différentes.

— Il comprend la grande majorité des termes techniques communément utilisés par la plupart des traditionnistes. Nous n'avons laissé de côté qu'un nombre minime de termes peu utilisés.

Nous espérons que ce lexique apportera une aide aux recherches des spécialistes du Hadith en particulier et des sciences islamiques et de la langue arabe en général. Nous remercions tous ceux qui voudront bien nous faire part de leurs remarques et leurs suggestions susceptibles d'accroître le profit de ce lexique.

« Et louanges à Dieu par la Grâce duquel les œuvres bonnes sont accomplies ».

Nûr-ad-Dîn 'Itr

4) **Manhaj an-naqd fî 'ulûm al-hatîth**, Nûr-ad-Dîn 'Itr, Damas, 1393/1973. L'auteur s'est proposé de réunir les règles de cette science dans une théorie critique d'ensemble dont les diverses branches se complètent les unes les autres. Ce livre explique un grand nombre de termes techniques ne se trouvant pas dans les ouvrages précédemment cités et n'ayant pas jusqu'à présent été réunis dans un même ouvrage. Le grand nombre de références qu'il contient nous a amené à le prendre comme l'une des sources de ce lexique.

Vu l'importance pour les études islamiques de la connaissance de cette terminologie, il nous a semblé souhaitable de traduire ce lexique en l'une des langues occidentales. Aussi avons-nous demandé à notre ami et collègue 'Abd-al-Latîf ash-Shîrâzî as-Sabbâgh, que sa connaissance du français rendait apte à un tel travail de le traduire en cette langue, avec la collaboration de notre ami français et musulman Dâwûd 'Abdullah Gril.

Nous nous sommes rendus compte au cours de notre travail de l'insuffisance d'une simple traduction des termes, nous avons pour cela ajouté un court commentaire toutes les fois que cela nous a semblé nécessaire. Les lecteurs désireux de plus de précisions pourront se référer aux sources indiquées.

Nous avons divisé chaque page en trois colonnes de droite à gauche :

— les termes et leur explication en arabe.

— la traduction française.

— les renvois aux sources; cette colonne est elle-même divisée en quatre autres colonnes :

a) le numéro général chez Ibn as-Salâh et ceux qui ont suivi la même numérotation comme Nawawî. Si le terme est lui-même une de ces catégories, nous mentionnons son numéro; s'il est inclus dans celle-ci, nous mentionnons le numéro précédé de *in*.

b) **'Ulûm al-hadîth** : nous mentionnons le numéro de la page.

c) **Taqrîb et Tadrîb** : nous mentionnons le numéro de la page et du tome.

INTRODUCTION

Au Nom d'Allah le Tout-Miséricordieux, le Très-Miséricordieux

Ce lexique est celui d'un langage unique en son genre dans le domaine de la critique et de la recherche scientifique : celui de la critique des hadîths et de l'étude du texte, de l'isnâd et des transmetteurs.

Il comprend les termes techniques du Hadîth, leur explication et les statuts des diverses catégories de hadîths et de transmetteurs. Il a été établi sur la base de quatre ouvrages consacrés à la terminologie technique des traditionnistes et aux fondements de leur méthode :

1) **'Ulûm al-hadîh** de Ibn as-Salâh, éd. Nûr-ad-Dîn 'Itr, Alep 1386 - 1966.

Cet ouvrage constitue la référence fondamentale de tous ceux qui ont composé dans cette science après Ibn as-Salâh. Tous les traditionnistes sont d'accord sur ce point et al-Hâfiz al-'Irâqî pouvait dire : " le meilleur ouvrage composé par les gens du Hadîth sur leur terminologie technique est le **kitâb 'ulûm al-hadîth** de Ibn as-Salâh.

2) et 3) **at-Taqrîb wa-t-taysîr li-ahâdîth al-bashîr an-Nadhîr** de l'Imâm Yahyâ b. Sharaf an-Nawawî (m. 676 h.) et son commentaire : **Tadrîb ar-Râwî** de l'Imâm al-Hâfiz Jalâl-ad-Dîn 'Abdu-r-Rahmân as-Suyûtî (m. 911 h.). Dans le **Taqrîb**, an-Nawawî a résumé Ibn as-Salâh en y ajoutant d'utiles renseignements; en divergence avec lui sur de nombreux points, il lui apporte également des rectifications.

Suyûtî donna avec son **Tadrîb** un commentaire développé du **Taqrîb** il y apporte maintes données utiles et de nombreux termes techniques qu'on ne trouve pas ailleurs. Nous n'avons mentionné parmi les catégories ajoutées par Suyûtî à la fin de son commentaire que les termes faisant l'objet d'un commentaire. Pour les deux ouvrages, nous nous sommes servis de l'édition 'Abd-al-Wahhâb 'Abd-al-Latîf, Le Caire, Matba'at As-Sa'âda .

200

200

LEXIQUE DES TERMES
TECHNIQUES
DE LA SCIENCE DU HADITH

par

Dr. NUR-AD-DIN 'ITR

traduit et adapté en français

par

'ABD-AL-LATIF SHIRAZI AS-SABBAGH

Dr. en Etudes islamiques de l'Université de Paris - Sorbonne

et

DAWUD 'ABDULLAH GRIL

Agrégé d'arabe